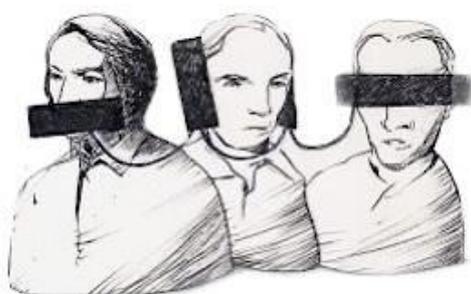


La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: el caso del doblaje de *Sex Education*



Nombre: María Miralles Nieto
Línea de Investigación: Traducción creativa
Tutor: Cristóbal Cabeza Cáceres
Fecha: junio 2020

Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: el caso de Sex Education

María Miralles Nieto
mmn24@alu.ua.es

RESUMEN

El lenguaje tabú forma parte de nuestro día a día, sin embargo, son pocas las investigaciones que se dedican a analizar su traducción. El objeto del presente estudio es obtener información significativa sobre las estrategias seguidas en la traducción del lenguaje tabú, y más concretamente, el sexual. Para ello, se analizarán noventa minutos de la novedosa y reconocida serie de la plataforma digital Netflix, *Sex Education* (2019). En la parte teórica se ahondará en la traducción audiovisual y el doblaje; además de dilucidar qué entendemos por tabú para posteriormente investigar sobre la traducción de este fenómeno. Asimismo, en la parte práctica se elaborará un análisis que comprende la valoración del efecto en la carga pragmática, el tipo de argot utilizado y la técnica de traducción de segmentos extraídos del corpus, en este caso el guion en inglés y su traducción al español.

ABSTRACT

“The translation of English-Spanish taboo and sexual language: the case of Sex Education”

Taboo language is part of our daily lives, yet few researches are devoted to analysing its translation. The aim of this study is to obtain significant information about the strategies followed in the translation of taboo language, and more specifically, sexual language. For this purpose, we will analyse ninety minutes of the new and recognized series of the digital platform Netflix, *Sex Education* (2019). In the theoretical section, we will delve into audiovisual translation and dubbing, as well as elucidating what we mean by taboo and then investigate the translation of this phenomenon. In the practical section, an analysis will be made that includes the evaluation of the effect on the pragmatic load, the type of slang used, and the translation technique of segments extracted from the corpus, in this case the script in English and its translation into Spanish.

Palabras clave: Traducción audiovisual. Doblaje. Lenguaje tabú y sexual. Argot. *Sex Education*.

Keywords: Audiovisual translation. Dubbing. Taboo and sexual language. Slang. *Sex Education*.

ÍNDICE

1.	Introducción	4
1.1.	Justificación del asunto.....	4
1.2.	Objetivos.....	6
1.3.	Estructura y metodología.....	6
2.	Estado de la cuestión	7
2.1.	Modalidades de traducción audiovisual: el doblaje.....	10
2.2.	Técnicas y teorías de traducción audiovisual: el doblaje	12
2.3.	Slang	15
2.4.	Lenguaje tabú	16
2.4.1.	Lenguaje sexual	17
2.5.	¿Traducir o huir?	18
3.	Metodología	20
3.1.	Sinopsis de los capítulos escogidos.....	20
3.2.	Justificación.....	20
3.3.	Características del corpus y metodología	21
4.	Análisis del corpus	22
5.	Conclusiones	29
6.	Bibliografía.....	31
7.	Anexos.....	36

1. Introducción

El presente Trabajo de Fin de Grado pretende abordar, desde una perspectiva analítica, la traducción para el doblaje de las palabras tabú y el lenguaje sexual, ya que, como hemos ido observando a lo largo de las últimas décadas, estas expresiones o conceptos adquieren más y más protagonismo en los productos audiovisuales debido a su marcada oralidad. El trabajo, por su tipología, presenta una parte teórica y una práctica; esta última se abordará mediante el análisis de un corpus del cual extraeremos unas conclusiones referidas a decisiones traductológicas. El corpus elegido ha sido la traducción para el doblaje en español de noventa minutos de la conocida serie británica *Sex Education*.

1.1. Justificación del asunto

El origen del tema elegido para este estudio es el interés en los productos audiovisuales, especialmente en series televisivas, y la consecuente traducción audiovisual al exportarlos a otro país. Asimismo, también la curiosidad de saber cómo se han solventado los problemas que pueden nacer a raíz una traducción con tantas marcas de oralidad, y especialmente, en esta serie que presenta el reto de transportar de la cultura origen a la cultura meta el bagaje cultural, educativo y el carácter de protesta.

El tema de las palabras y expresiones tabú y, en especial aquellas que implican un contenido sexual, razón de este estudio, es un campo prácticamente nuevo en cuanto a investigación, si bien no se han encontrado casi estudios referidos a él hasta el siglo XX (Cestero, 2015). Además de la falta de investigación en este ámbito, existen otras carencias como el rechazo por parte de la sociedad o fuentes de documentación obsoletas. “A pesar de su frecuente uso, la información que los diccionarios actuales proporcionan es muy parcial y su traducción no aparece sistematizada ni en los diccionarios ni en las gramáticas de uso del inglés. [...] Se ignoran consideraciones sintácticas, semánticas y pragmáticas, dando lugar a traducciones poco naturales” (Rojo y Valenzuela 2000: 207) sobre la palabra tabú más frecuente en el lenguaje coloquial inglés <<fucking>>. Es decir, ahora que hemos superado el obstáculo de la censura de décadas atrás, nos encontramos con un traductor “perdido” y casi sin referentes o sitios donde consultar. Así, podemos afirmar que sigue siendo tabú hablar y estudiar el lenguaje tabú (Fuentes-Luque, 2015)

Las plataformas de televisión de pago han experimentado un auge en los últimos años, creándose así un nuevo perfil de consumidor de producto audiovisual. Nos decantamos por esta conocida serie de la plataforma de entretenimiento masivo, Netflix, por ser un producto audiovisual que refleja claramente las inseguridades y el pensamiento de la población joven en cuanto al sexo. También pudimos ver cómo se transportan esos significantes y palabras tabú

exitosamente, dejando a los espectadores, tanto de la lengua origen como de la lengua meta, atónitos, ya que es una de las primeras veces que en una serie televisiva aparecen expresiones tabú sexuales y donde la sexualidad se habla con naturalidad, sin ningún tipo de tapujos o eufemismos lingüísticos. Además, se nos presentan temas sociales, hoy en día un tanto controvertidos, como el feminismo, la identidad de género o la orientación sexual, y se plantean preguntas tan polémicas como: qué rol debe tomar tanto las instituciones familiares y escolares frente a estos asuntos (Pérez Lence, 2019). Con esto, la serie pretende hacerse eco de los problemas que se encuentran en la sociedad actual desde una perspectiva juvenil y educativa, que nada tiene que ver con la típica serie adolescente con trama de romance a la que podemos estar acostumbrados. Por todo ello, y siendo el lenguaje un fiel espejo de la realidad, nos encontramos con un idiolecto propio de los personajes de la serie donde abunda el humor, la ironía, los signos peyorativos y el vulgarismo.

Las expresiones que analizaremos se extraerán del corpus, anteriormente mencionado, *Sex Education* (2019), una serie de origen británico que se transmite a través de Netflix, protagonizada por Asa Butterfield y Ncuti Gatwa. Se sitúa en un pueblo hogaño de Inglaterra, a pesar del marco escénico inspirado en los años 80. Cuenta la historia de Otis (Asa Butterfield), un chico introvertido y ambivalente sobre el sexo, y su mejor amigo, Eric (Ncuti Gatwa), que se caracteriza por una personalidad antípoda, dando lugar a un choque de pensamientos entre estos dos personajes en varios capítulos. A lo largo de la primera temporada podemos ver como Otis se posiciona como educador sexual dentro de su instituto, punto de vista que nos deja observar de forma extravagante la realidad de los problemas que influyen en la sexualidad de los adolescentes. Sin embargo, no toda la teleserie gira alrededor del sexo, aunque haya destacado por su retrato de forma positiva y natural, también se focaliza en las relaciones interpersonales afectivas, la empatía y en las distintas dinámicas estereotipadas que se adoptan, lo que da lugar a los diferentes desarrollos emocionales como vemos en las tramas de Eric, Otis y otros personajes secundarios como Maeve (Emma Mackey) o Jackson (Kedar Williams-Stirling). En este sentido, la segunda temporada toma una perspectiva más madura presentando historias como la de Aimee (Aimee Lou Wood) de autoaceptación y desarrollando la idea del feminismo, la sororidad y la denuncia frente a algún tipo de agresión sexual; a través de la trama de Jackson y Adam (Connor Swindells) la serie se hace eco de los trastornos de ansiedad por hipere exigencia de los adolescentes y de las estipulaciones en cuanto a orientación sexual impuestos por la sociedad a estos.

Como es de esperar, y dados los temas que se desarrollan, la traducción implica una documentación previa extensa sobre toda la terminología propia de estos ámbitos tan específicos. Por tanto, analizaremos la traducción al español de Mario Pérez, traductor para el doblaje al español de ambas temporadas, que amablemente nos cedió los guiones en español.

1.2. *Objetivos*

Como se menciona en el apartado anterior, el presente trabajo surge de la motivación por colaborar en la investigación de este tipo de lenguaje en el ámbito de la traducción audiovisual de forma descriptiva, dada la escasa existencia de estudios en la materia. Si bien sí que existen estudios relacionados con el lenguaje tabú teóricos, muy pocos han sido referidos a la práctica de transcreación de un producto audiovisual. Por tanto, buscamos esclarecer ciertos puntos resumidos en los siguientes objetivos:

- a. Estudiar el *tabú lingüístico* para posteriormente definirlo y delimitarlo.
- b. Estudiar las características y particularidades del lenguaje sexual tabú.
- c. Profundizar en las peculiaridades de la traducción para el doblaje y sus restricciones fijándonos en las técnicas de varios autores.
- d. Analizar los principales problemas a los que se enfrenta un traductor en este campo de trabajo.
- e. Aplicar las definiciones de tabú y lenguaje sexual para la extracción de ejemplos en nuestro corpus para valorar e identificar tendencias de traducción.
- f. Intentar sistematizar estrategias traductológicas de aplicación.

1.3. *Estructura y metodología*

La estructura de este trabajo está dividida en dos grandes bloques: el marco teórico y el análisis del corpus. Para la realización del primer bloque nos hemos basado en bibliografía afín a nuestro tema, como investigaciones sobre la traducción audiovisual, el doblaje o la traducción de palabras tabú y malsonantes, con el fin de establecer unas bases teóricas para el posterior análisis descriptivo de nuestro corpus. Asimismo, también incluiremos las clasificaciones de las que haremos uso, como la de Martí Ferriol (2010) o Soler Pardo (2011). En el segundo bloque se procederá al análisis del corpus, presentado en su totalidad en el Anexo I dada su longitud. El análisis se presenta en forma de tabla donde se han recopilado segmentos con carga argótica del texto origen (TO) y su traducción al texto meta (TM), proporcionando además una evaluación exhaustiva sobre el trasvase pragmático.

Para la realización del segundo bloque, el primer paso fue el visionado de la serie en versión original con el objetivo de comprobar una cantidad suficiente de términos que más tarde serían propuestos a analizar. Más adelante, una vez seleccionados los 90 minutos que conformarían el corpus, se procedió al visionado en español. El siguiente paso fue establecer y delimitar lo que entenderíamos por «concepto tabú» para categorizar válidamente las muestras extraídas. Una vez definidos los conceptos base, procedimos a extraer los segmentos del guion en inglés y sus equivalentes en español. Por último, se exportaron a la tabla, donde pudimos concretar

el tipo de argot, la técnica de traducción utilizada y el efecto en la carga pragmática. Partiendo de los resultados obtenidos procedimos a analizar las tendencias de traducción del lenguaje tabú.

2. Estado de la cuestión

En este apartado desarrollaremos diversas investigaciones y estudios relacionados con el tema, que nos proporcionarán la teoría necesaria para una posterior aplicación en la parte práctica. Dedicaremos el primer subapartado a la exposición de la traducción audiovisual y su recorrido desde una perspectiva general. Exploraremos las diferentes modalidades para acabar centrándonos en la que nos atañe, el doblaje, e indagaremos sobre las técnicas de traducción de esta disciplina. En el segundo y tercer subapartado el tema a tratar se acotará y presentaremos investigaciones sobre el *slang*, el lenguaje tabú y sexual. Finalmente, nos centraremos en la metodología a seguir en traducción del lenguaje tabú siguiendo la línea de los anteriores subapartados.

2.1. Traducción audiovisual

Como expresa Díaz Cintas (2008: 1), sería de falsa modestia comenzar este apartado lamentando el poco interés mostrado por la traducción audiovisual y la escasa actividad que se ha llevado a cabo en este campo, ya que se ha experimentado un frenesí de investigaciones y teorías desarrolladas en los últimos años. En relación, antes de avanzar con el estudio, encontramos conveniente definir qué entendemos por traducción audiovisual (TAV), en palabras de Chaume:

[Es una] variedad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación [...]: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). (Chaume 2004: 30)

Es decir, es la materia que se encarga de la traducción de todos los productos de carácter audiovisual, aquellos que podemos percibir por medio de imágenes y sonidos. Esta no sólo comprende los productos transmitidos a través de cine, vídeo, DVD y televisión, sino también los productos multimedia que reciben difusión a través de los ordenadores o consolas de videojuego (Mayoral, 1997 citado en Mayoral 2001: 1). En consecuencia, podríamos dividir las técnicas de traducción audiovisual en dos grandes grupos: (1) las que agregan un código textual gráfico al material, es decir, la subtitulación; y (2) las que alteran el código lingüístico en el canal verbal, es decir, el doblaje (Orrego, 2013: 301). Como apunta Orrego, también hay cabida, y cada vez más, para la accesibilidad en esta disciplina:

Aunque al hablar de traducción se conserva la idea del cambio de un idioma a otro, en los últimos años la traducción intralingüística e intersemiótica se han vuelto prácticas relevantes de la traducción audiovisual. La creciente importancia que se le da a la accesibilidad en muchos países, tanto desde la academia como desde la legislación lingüística de los países, ha generado un interés mayor por estas modalidades de traducción. (Orrego, 2013: 301)

Si bien Díaz Cintas y Anderman hace once años en su libro *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (2009) ya exponían el auge de los productos audiovisuales debido a la omnipresencia de los medios de comunicación, podemos imaginar el crecimiento de este campo (Martínez Sierra, 2012). No obstante, cuantificar con precisión en qué medida ha aumentado es una labor difícil, ya que los espectadores pueden acceder al material audiovisual a través muchas formas diferentes. Las estadísticas disponibles se refieren al número de películas exportadas e importadas para su exhibición en salas de cine, olvidando especialmente cualquier otra película o programa audiovisual (comedias de situación, series televisivas, documentales, musicales, etc.) que se emiten por canales de televisión públicos y privados y se distribuyen en DVD e Internet (Díaz Cintas y Anderman 2009: 2).

Sin embargo, sí que hemos podido comprobar una subida en el consumo de televisión de pago y plataformas renovadas que se adaptan a los nuevos hábitos de consumo televisivo, como hemos avanzado en la introducción. Estas plataformas ofrecen gran variedad de contenidos audiovisuales a la carta, acostumbrándonos al famoso *binge watching* o maratón que, según webs especializadas en la materia, podría llegar a desterrar a la televisión como la conocemos hoy día (Espinof, 2016). El porcentaje de hogares españoles abonados a alguna de ellas (Netflix, HBO, Amazon Prime...) aumentó considerablemente en 2019 respecto a la media del año anterior (Fundación SGAE, 2019).

Por otra parte, y en referencia al receptor de productos audiovisuales, es decir, el espectador, Mayoral expone que es imprescindible la consideración de este en cualquier estudio, ya que tiene una presencia bastante más marcada que en otras disciplinas de la traducción, como la literaria:

El acto de traducción no concluye en el momento en que se fabrica el vídeo o la cinta de celuloide con su traducción incorporada, sino en el momento en que se proyecta o consume esta cinta, produciendo el milagro comunicativo de que cada uno de los consumidores entienda el mismo producto y el mismo mensaje de una forma distinta dependiendo de su cultura, su familiaridad con el género, la obra y el autor su experiencia vital, su estado de ánimo, su situación de concentración, etc. (Mayoral 2001: 1).

También distingue las cuatro peculiaridades principales que caracterizan a este tipo de traducción:

1. La comunicación se desarrolla mediante múltiples canales (auditivo y visual) y a través de diferentes tipos de señales (imagen en movimiento, música, etc.), lo que da lugar a la

necesidad de una sincronización entre estos tipos de sistemas de señales para que la obra se transmita de forma eficaz (Mayoral y otros, 1988 citado en Mayoral 2001: 3).

2. La traducción no es realizada tan solo por el traductor, sino también por otros protagonistas: actores, director de doblaje o de subtítulo, ajustadores, etc., ninguno de los cuales tiene por qué conocer la lengua original ni haber visto la obra completa antes de abordar su traducción (Mayoral, 1995 citado en Mayoral 2001: 5)
3. En los casos de subtítulo, *voice-over*, *half-dubbing* e *interpretación* el espectador percibe el producto audiovisual en al menos dos lenguas diferentes de forma simultánea.
4. Cuenta con su propio repertorio de convenciones entre el producto traducido y el espectador, que una vez asumidas, permiten que un producto traducido se pueda percibir en mayor o menor grado como un producto original.

No nos centraremos en estas convenciones anteriormente mencionadas con relación a todas las modalidades que abarca la traducción audiovisual, pues no es objeto de nuestro estudio. Sin embargo, sí que analizaremos y aplicaremos las convenciones de Mayoral con respecto al doblaje más adelante.

Además de las anteriormente citadas peculiaridades, también destaca por su interdisciplinariedad y su marcada oralidad prefabricada. Esta primera característica, según explica Aguayo Arrabal (2017), nace de la diversa variedad de textos a los que se puede enfrentar el traductor audiovisual. Podrá, por ejemplo, traducir desde programas de cocina a vistas judiciales y no basta con tener un perfil multilingüe, sino que también debería poseer conocimientos interdisciplinarios y multiculturales (Morón Martín, 2009). En cuanto a la segunda característica mencionada, su marcada oralidad, debemos tener en mente que se trata de un discurso elaborado escrito que ha de ser oralizado como si no hubiese sido escrito (Gregory y Carroll, 1978). Por este motivo podemos hablar de un discurso oral o prefabricado (Baños Piñero, 2005), que compartirá numerosas características con el discurso oral espontáneo (al que puede imitar), pero que cuenta con otras tantas características propias de la escritura, con el fin de ser un fiel reflejo de la lengua real, como señala Agost:

Es pretén que el receptor no s'adone que el text ha estat escrit, i és per això que s'hi fan servir característiques de l'oral espontani. D'aquesta manera, la versemblança serà major i els diàlegs seran un reflex fidel del llenguatge real. (Agost, 1997: 122-123)

En este sentido, encontramos interesante mencionar a Xosé Castro, que manifiesta que un traductor audiovisual no ha de aspirar a ser simplemente bilingüe, sino dominar ambas culturas. Sólo el conocimiento de la cultura original y la destinataria puede ayudarnos a resolver las dudas y las carencias que se nos presentan a la hora de traducir (Castro Roig, 2002).

2.1. Modalidades de traducción audiovisual: el doblaje

Asimismo, dentro de la propia disciplina de traducción audiovisual, encontramos diferentes modalidades. Según Chaume (2004: 31) existen siete: doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea de textos audiovisuales, narración, doblaje parcial y comentario libre, siendo estas dos primeras las más destacadas. Existe un extenso e interminable debate sobre qué modalidad es preferible, si el doblaje o la subtitulación, pero antes nos parece adecuado reflexionar sobre qué entendemos por estos dos términos.

El doblaje se define como la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe (Chaume 2004: 32). Debido a sus restricciones espaciales y temporales, además de la necesidad de ajustar el texto a las imágenes han hecho que también reciba el nombre de traducción subordinada, aunque muchos autores prefieren no llamarla así por las connotaciones peyorativas de esta etiqueta (Franco y Albaladejo 2017: 10). Por desgracia, sus inicios se vieron marcados por la censura gubernamental (Botella Tejera, 2007).

La subtitulación se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora (Díaz Cintas, 2003 citado en Botella Tejera, 2007).

En este sentido, observamos las diferencias entre ambas modalidades y destacaremos, de forma breve, algunas de las ventajas e inconvenientes de cada una basándonos en sus respectivas limitaciones. En relación, Martí Ferriol escribe sobre las restricciones a las que se enfrenta un traductor audiovisual y las enmarca en seis grandes grupos: (Martí Ferriol 2010: 83)

- Restricciones formales: inherentes a las técnicas y prácticas profesionales propias del doblaje y la subtitulación. Aquí se incluyen los criterios a la hora de segmentar una traducción en *takes* y las limitaciones en cuanto al número de caracteres por línea.
- Restricciones lingüísticas: asociadas a las variaciones dialectales, idiolectos, registros, lenguaje oral, etc.
- Restricciones icónicas: la información que se transmite por medio de la imagen y a través del canal visual.
- Restricciones socioculturales: debidas a la coexistencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico.
- Restricciones profesionales: impuestas por las condiciones laborales a las que debe hacer frente el traductor en la ejecución de su encargo. Esta restricción sería la única perteneciente a la fase preliminar.

- Restricción nula: ausencia de restricción.

De este modo, podemos destacar que la restricción más clara de la subtitulación es su brevedad debido al límite de caracteres en pantalla, ya que la mínima omisión del texto puede hacer que adquiera un significado distinto. Por otra parte, y categorizada como restricción lingüística, existe la pérdida de las marcas de dialectos o sociolectos, pues generalmente es difícil que se reflejen por escrito (Tveit 2016: 88).

Frente a estas limitaciones, encontramos las referidas al doblaje. Las más notorias son la pérdida de autenticidad y credibilidad, y el factor económico. Con respecto a la primera restricción, debemos tener en cuenta además los patrones de entonación y ritmo de cada lengua. Así, la voz es una parte esencial de la personalidad de un personaje y doblarlo conlleva una pérdida de autenticidad y credibilidad, según Tveit:

An essential part of a character's personality is their voice, which is closely linked to facial expressions, gestures and body language. Authenticity is undeniably sacrificed when a character is deprived of their voice and instead the audience hears the voice of somebody else. (Tveit 2016: 92)

Con respecto al factor económico, Tveit (2016: 94) advierte que, debido al número de agentes que intervienen, doblar es de ocho a diez veces más costoso económica y temporalmente que subtitular. Entonces, se nos plantea la pregunta: ¿por qué escoger esta modalidad como forma de adaptación? Pues bien, según este autor, los costes no importarían si el beneficio obtenido es mayor al atraer a un público más amplio gracias al ajuste labial: “costs do not matter too much if revenues are big enough. If lip synchronization can attract bigger audiences, increased translation costs would not present too much of a problem”.

Teniendo en cuenta las premisas descritas, y como concluye Chaume entre otros autores, la subtitulación sería la mejor opción, pues es la que presenta mayor fidelidad al contenido del texto original. No obstante, como expone Ivarson (citado en Tveit 2016: 94) “viewers are creatures of habit [...] and preferences depend on what the audience is used to rather than rational arguments”, pues aun siendo la subtitulación la mejor opción para el trasvase, el público de países generalmente dobladores como España, está acostumbrado al doblaje de la mayoría de los productos audiovisuales.

En contraposición, Luyken et ál. (1991) a través de un estudio pionero que analizó las diversas modalidades de TAV en su relación los distintos géneros audiovisuales que se pueden ver en las parrillas televisivas concluyeron con unas sugerencias sobre qué géneros deberían doblarse y cuáles subtitularse (Chaume 2013: 19)

Considerando el factor geográfico, este trabajo se centrará en la modalidad del doblaje, ya que el siglo XXI ha sido testigo de la mayoría de edad y la madurez de la TAV y de la

traducción para esta disciplina (Díaz Cintas y Anderman 2009: 4). Un doblaje es considerado como bueno, a ojos de Chaume (2013:15), cuando se escribe un guion creíble y convincente en la lengua meta, ajustado a todo tipo de sincronías (isocronía, sincronía cinésica y sincronía labial); cuando una traducción crea la ilusión de estar escuchando diálogos reales o diálogos cinematográficos creíbles que permiten que el espectador se inmiscuya en la historia narrada en la pantalla y suspenda su sensación de incredulidad. De esta forma, el autor nos presenta un listado de seis estándares de calidad en doblaje: un buen ajuste, coherencia entre lo que se escucha y lo que se visiona, lealtad al texto origen, la escritura de diálogos creíbles y naturales, calidad técnica en la edición de sonido y, finalmente, una ejecución artística o interpretación de los diálogos ni exagerada ni monótona.

Los productores deberán elaborar una traducción que sea coherente con las imágenes, en términos de significado, pero también en términos de tiempo y espacio, en términos de ajuste labial e isocronía. Estas restricciones no sólo deben tenerse en cuenta al traducir, sino que a veces marcan la prioridad en la traducción [...] olvidándose, por ese motivo, de otros estándares de calidad. (Chaume 2013: 20)

La gran prioridad en el doblaje es la sincronía, entendido como el respeto a los movimientos bucales, corporales y la duración de los enunciados de los actores de pantalla (Chaume 2005: 7). Como hemos mencionado anteriormente, se llevan a cabo tres tipos de sincronía o ajuste: la sincronía fonética o ajuste labial; sincronía cinésica o ajuste de los movimientos corporales de los actores, y la isocronía o ajuste de la traducción a la duración de los diálogos.

Al mantener las tres sincronías, se produce lo que se llama “*total or partial concurrence of the original*” (Gottlieb, 2001: 88 citado en Botella Tejera, 2007), que no es sino la presencia de los elementos de la versión original en la traducción. Esto puede generar un *suspension of disbelieve*, es decir, que el espectador acabe asumiendo y creyendo la nueva banda sonora como la verdadera (Botella Tejera, 2007).

2.2. Técnicas y teorías de traducción audiovisual: el doblaje

Si bien es cierto que los estudios relacionados con TAV han ido en *crescendo* en estas últimas décadas, llegando incluso a proporcionar manuales sobre subtitulación como son los escritos por Díaz Cintas (2001 y 2003), el doblaje no ha corrido la misma suerte (Martí Ferriol 2010: 4). Este autor opina que serían necesarias unas guías para la traducción de doblaje dado el panorama español, pues aún hoy en día, con los estudios universitarios de traducción plenamente consolidados y la investigación en traducción audiovisual en pleno auge, no existen directrices generalizadas para la práctica profesional del doblaje en España (Marzá y Torralba 2013: 37).

Un intento por recabar y homogeneizar la práctica de doblaje a nivel nacional ha sido la llevada a cabo por el grupo TRAMA, propuesta que encontramos muy interesante. Llevaron a

cabo una investigación en varios estudios de doblaje españoles con respecto a factores como: la formación del traductor audiovisual y el formato de las anotaciones, los agentes que intervienen en el proceso, los símbolos utilizados y sus normas de inserción, entre otros. Partieron de la base de que históricamente no han existido convenciones universales, simplemente se fueron instaurando algunas directrices a medida que los propios actores y directores trabajan en distintos estudios. Concluyeron que existen pocos elementos compartidos, pues incluso un aspecto tan básico como es la segmentación de *takes* cambia de una comunidad autónoma a otra, por lo que determinaron la imposibilidad, por el momento, de la sistematización del doblaje, o en palabras de Chaume (2012: 10) “dubbing is resistant to globalization and still refuses to homogenize its processes”.

Pese a la falta de directrices compartidas en cuanto al proceso de doblaje, Martí Ferriol sí ofrece unas pautas o normas que los traductores de esta modalidad audiovisual deben respetar, a saber (Martí Ferriol 2010: 90-91):

- Estandarización lingüística: nivelación de los rasgos no estándar de las diferentes variedades dialectales, ideolectos y registros lingüísticos.
- Naturalización: adaptación de aspectos como los signos gráficos (rótulos, títulos, etc.); adaptación de la pronunciación, especialmente en topónimos; el tratamiento de referencias socioculturales y, sobre todo, el respeto a la sincronía visual, que es prioritaria a lo que realmente digan los actores en pantalla en lengua origen.
- Explicitación: de expresiones vagas o equívocas.
- Fidelidad lingüística: mantenimiento de la morfología, sintaxis o construcciones gramaticales del texto original.
- Eufemización: alteración del signo ético de algún elemento del texto original, suavizándolo.
- Disfeminización: alteración del signo ético de algún elemento del texto original, endureciéndolo.

En adición a estas normas, y para conseguir un texto natural, Chaume (2001) presta especial atención a las directrices por parte de la Televisió de Catalunya, resumidas en tres bloques: los niveles de la lengua, los registros lingüísticos y el tipo de texto audiovisual. En cuanto a la primera directriz, recomiendan la utilización de una sintaxis sencilla, vocabulario corriente y comprensible; para la segunda aconsejan evitar cultismos, anacronismos y ser cauteloso con el dialecto; y para la última, teniendo en cuenta el género: si se trata de ficción, recomiendan utilizar un registro coloquial, frases breves y expresiones conversacionales clásicas, mientras que si se trata de un documental, es mejor usar un registro más formal, un vocabulario preciso y el orden sintáctico clásico. En definitiva, adecuar el lenguaje a la forma en que se comunicarían esos personajes en la vida real.

Más allá de estas normas, que podríamos denominar métodos macrotextuales, nos centraremos ahora en las técnicas de traducción, en palabras de Hurtado:

A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto (Hurtado Albir, 2001)

Básicamente, se trata de etiquetar una solución específica para un problema muy concreto y microtextual del encargo de traducción (Martí Ferriol 2010: 91). Nos valdremos de la taxonomía de este autor de 20 técnicas de traducción adaptadas al doblaje para la posterior clasificación en la parte práctica de los ejemplos extraídos del corpus.

Las técnicas en cuestión son: el préstamo, entendido por la incorporación de una expresión de otra lengua sin modificación; el calco, la traducción palabra por palabra, traducción uno por uno y la traducción literal, entendidas por la traducción idéntica o casi idéntica sin modificaciones; el equivalente acuñado, que es la utilización de un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta; la omisión, la reducción y la compresión, técnicas donde se suprime parte o la totalidad del mensaje; la particularización y la generalización, uso de un término más preciso o general respectivamente; la transposición, entendido como un cambio en la categoría gramatical; la descripción, la ampliación y la amplificación, entendidas por la adición de elementos lingüísticos no presentes en el TO; la modulación, es decir, un cambio de punto de vista; la variación, un cambio de algún elemento que afecta a aspectos de la variación lingüística; la substitución, entendida como un cambio de un elemento lingüístico por un paralingüístico; la adaptación, que es reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora; y, por último, la creación discursiva, en la que se establece una equivalencia efímera.

Es interesante observar cómo el proceso de la adaptación influye y modifica la traducción, cómo el uso de símbolos de doblaje también la modifica, y cómo el ajuste y la búsqueda de la naturalidad en los diálogos acaba dándole una pátina distinta y convirtiendo la traducción en ese registro especial que hemos acabado aceptando como la lengua del doblaje. (Chaume 2013: 29)

Como conclusión, nos valemos de las palabras de Chaume, que plantea la noción del pacto entre el espectador, en el que este asume que lo que verá en pantalla es una ilusión. Este autor también augura un futuro prometedor a la traducción para el doblaje, pues incluso está incrementándose su uso en algunos lugares. La profecía auspiciada por algunos sobre la desaparición del doblaje en los países dobladores se ha disuelto y ha dado lugar a un escenario que ofrece oportunidades y combinaciones (Chaume, 2013: 28)

2.3. *Slang*

Se puede pensar que el *slang* o argot es un ámbito de la lingüística relativamente nuevo, pero lo cierto es que es probable que se remonte al siglo IV a. C., ya que incluso el propio Aristófanes lo empleó en sus comedias, entre otros (Ulyvdiené y Abramovaité 2012: 101). Sin embargo, y a pesar de la cantidad de siglos que lleva existiendo este fenómeno, aún no se ha llegado a un consenso en lo que a su significado se refiere. Son muchos los académicos que han querido aportar su definición del término, pero para el desarrollo de esta investigación nos basaremos en la aportada por Eble (1996: 11). Esta autora define el *slang* como “an ever-changing set of colloquial words and phrases that speakers use to establish or reinforce social identify or cohesiveness in society at large”. De estas definiciones, así como también de otras consultadas, podemos extraer las dos características principales de esta variación lingüística: su uso y registro en un contexto informal y su carácter mutable; y precisamente (Ulyvdiené y Abramovaité 2012: 101) en esa cualidad cambiante reside uno de los mayores problemas a la hora de traducir el *slang*.

En este sentido, podemos determinar que el *slang* es fruto de la variación lingüística (Fernández Fuertes y Samaniego Fernández, 2002), y su uso viene delimitado por unos objetivos claros del hablante: establecer e identificar la identidad de un grupo social y sus relaciones internas, para al mismo tiempo distinguir a los grupos entre sí. Asimismo, sirve para manifestar una existente rebelión contra los lenguajes estándar a través de la creación de vocabulario y sintaxis típicos de este tipo de registro; además, el hablante lo suele usar para aportar informalidad a cualquier situación y codificar mensajes que los miembros del grupo quieren ocultar a aquellos que no formen parte de este (Eriksen citado en Tamayo 2012: 793).

En relación con los tipos de *slang*, nos hemos servido de la tipología de Graha (citado en Tamayo 2012: 793). La clasificación propuesta dispone el *slang* de acuerdo con su evolución, esto es de acuerdo con los procedimientos que pueden observarse en comparación con el lenguaje estándar. Graha apunta que esta variación lingüística puede surgir de (1) un procedimiento sintáctico o de (2) un procedimiento léxico, que puede ser (a) semántico o (b) formal. El objeto de nuestro estudio, el lenguaje tabú, estaría comprendido dentro del procedimiento léxico-semántico. No obstante, las arriba mencionadas definiciones y clasificación parten de un enfoque lingüístico y no traductológico, enfoque necesario según Tamayo:

Es necesario abordar el término desde un punto de vista traductológico [...], pues se trata de un tipo de variación lingüística que muestra y, a la vez, surge de un comportamiento cultural específico que puede afectar a la manera en la que el receptor reacciona al mensaje. Así, las restricciones o problemas que se derivan de la traducción del *slang* pueden llevar a un texto meta (TM) que no cumple la misma función es que el texto origen (TO). (Tamayo 2012: 793)

2.4. *Lenguaje tabú*

El lenguaje tabú es probablemente uno de los elementos más dinámicos y cambiantes para establecer diferencias entre culturas, tanto social como comunicativamente, como afirma Fuentes-Luque:

Cada país, cada comunidad, utiliza distintos patrones lingüísticos y marcos de referencia cultural para construir expresiones tabú, las cuales conllevan intenciones pragmáticas y matices distintivos. La relación entre texto y contexto social es incuestionable, por lo que el “universo tabú” puede considerarse parte integrante de la cultura (o culturas) que constituyen un idioma. (Fuentes-Luque, 2015)

El término tabú, entendido como prohibición comunicativa, es un comportamiento social de reflejo directo en los actos de habla, que convierte en interdictas determinadas esferas y en innombrables o inutilizables, las unidades semánticas y léxicas que las integran (Cestero 2015: 73). Los tabúes se basan en valores y creencias compartidos por los miembros de una cultura, religión o grupo y, su finalidad es protegerlos frente a la enfermedad, la violencia y todo lo que sea una amenaza para su integridad física o moral. La violación de uno de estos, aunque sea por accidente, ofende, compromete o pone en peligro a los demás, y por ello, se recibe una sanción o castigo (Allan y Burrige, 2006: 11). Como expone Cestero (ibid: 74), se suele relacionar con el léxico, pero los estudiosos consideran que lo tabuizado en sociedad son comportamientos y realidades, conceptualizados a través del lenguaje. Asimismo, el concepto de tabú ha existido durante siglos, según Aman (1993, citado en Soler Pardo 2011: 79) “ever since the first humans broke their spears or were attacked by hostile tribes”, pero no encontramos las primeras referencias al término municionado hasta el siglo XVIII, cuando el capitán James Cook anota en uno de sus cuadernos de bitácora la palabra «taboo», término que utilizaban los indígenas para referirse a lo prohibido (Fuentes-Luque, 2015).

Aun así, no existe una homogeneidad en cuanto al uso de improperios: cada comunidad tiene sus propios tabúes basados en diferentes factores como cultura, religión, historia, estructura social, etc. (Soler Pardo 2011: 79). Sin embargo, en las culturas occidentales sí que podemos encontrar algunas categorías comunes en cuanto que engloban las mismas realidades (ibid, 2011); las dos culturas objeto de estudio (española y británica) convergerán en algunas de las categorías que utilizaremos para la clasificación del corpus.

No obstante, el hecho de que existan conceptos tabú no impide que las personas hagamos referencia a ellos, pero sí que implica una selección en la manera de expresarlo, que permite alejarse más o menos del significado prohibido a partir del elemento lingüístico que se elija (Pizarro 2013: 81). A este respecto, en la actualidad, se relaciona el tabú lingüístico con los fenómenos de eufemismo o «bien decir», disfemismo o «mal decir» y ortofemismo, entendido

como el uso neutro (Fundéu, 2011). Los límites entre estos tres son más bien difusos (Allan y Burrige, 2006: 50). Así, pese a que la intencionalidad del hablante que usa un disfemismo no sea la de ofender, el receptor sí se lo percibir de esta forma; “la obscenidad no depende del autor sino del receptor” (Toledano, 2002: 218). Esto abre un asunto polémico, en tanto que no existe un consenso entre los estudiosos, sobre qué diferencias existen entre lenguaje ofensivo y lenguaje tabú, pues se entiende que no es lo mismo, pero los límites no son nítidos, como apunta Soler Pardo (2011: 77) “since there is no pattern established, human beings are guided by common sense to identify an obscene situation and obviously, this could vary from one individual to another”.

Frente a este uso cotidiano nos encontramos que la situación del lenguaje tabú, en cuanto a objeto de estudio, es casi tan proscrita como el propio lenguaje tabú (Fuentes-Luque, 2015). Como señala Fontcuberta (2001: 310), “No se ha estudiado con profundo rigor la función social y comunicativa de los insultos, tacos y exclamaciones en general. Los diccionarios ayudan poco o nada; suelen dar traducciones neutras que casi nunca coinciden con la intención de quien los profiere o la situación en que se producen”; y en la era de lo mediático y audiovisual, según Fuentes-Luque, esto es, si cabe, más grave, puesto que el lenguaje tabú forma parte inherente, constante y creciente, de numerosos contenidos audiovisuales.

En este sentido y atendiendo ahora a los diferentes tipos de tabú, haremos uso de la clasificación por categorías de Soler Pardo (2011). Esta autora menciona 12 categorías para este fenómeno: sexual, excrementos y deposiciones, partes del cuerpo, religión, incesto, prostitución, racismo, homofobia, funciones corporales, animales, discapacidad física y mental, y una combinación de dos o más de las anteriormente mencionadas categorías. Esta clasificación nos ayudará a determinar, en cuanto a marcos de referencia, las posibles convergencias entre inglés y español basándonos en nuestro corpus. Por la naturaleza de este, consideramos necesario centrar nuestra atención en la traducción del lenguaje sexual.

2.4.1. Lenguaje sexual

Surià desarrolla la idea del tabú sexual en la actualidad, a pesar de vivir en una era de libertad:

In terms of traditions, we live in times of greater freedom, but despite this, there are still plenty of people who view sex as something which is intrinsically bad and dangerous, its invocation makes them feel uneasy or in the wrong when they make it into the subject of a joke. (Surià 2014: 206)

Soler Pardo (2011: 80) reflexiona sobre la evolución del tabú sexual, referenciando que en la antigüedad no era un concepto tan tabuizado. Sus orígenes se remontan entonces a la aparición del concepto de «pecado» en la cultura occidental. Como consecuencia, cuando hablamos de sexo, no sólo cambiamos nuestro tono de voz, sino también adoptamos una postura y forma de

expresarnos diferentes. No obstante, censurando estas realidades, también las reforzamos “without knowing, by prohibiting, censoring, and denying it we are making sex more powerful in our society and, as a result of this prohibition, sexual discipline becomes more widespread” (Foucault, 1985 citado en Soler Pardo 2011: 80).

Surià (ibid) manifiesta la imperiosa dificultad de traducir este tipo de lenguaje a pesar de la falta de recursos y de su dudosa fiabilidad; en demasiadas ocasiones es el propio traductor el que acaba oficializando el término en la lengua meta. Además, explica que no sólo hay que tener en cuenta cuestiones gramaticales o léxicas, sino un complejo abanico de componentes culturales, pragmáticos, estéticos e ideológicos. io “the translation of sexually explicit language is an area of personal struggle, of ethical/moral dissent and even of religious/ideological controversies”. Surià, refiriéndose a la cita de Santaemilia, expone la ya no «autocensura», sino la censura de “atenuar” o “rebajar el tono” de estos términos por parte de agentes del proceso de traducción; esto es, por parte del productor o de la editorial: “it seems that sexuality needs to be made palatable for consumption” (Surià 2014: 222). Por último, remarcamos un factor que, a pesar de ser obvio, es necesario para analizar la esfera del concepto de la traducción tabú “the ideology, or the translator’s point of view, may also constitute a problem when translating a text into a new language as it is difficult to remain unbiased when using certain words or expressions (Soler Pardo 2011: 73).

2.5. *¿Traducir o huir?*

Según Fuentes-Luque (2015), el lenguaje tabú es parte innegable del discurso cotidiano, y en particular del discurso audiovisual hablado; es más dinámico, refleja mejor los rasgos de los personajes y situaciones, sobre todo en modalidades como el doblaje, donde se puede vehiculizar mejores aspectos como el nivel sociocultural o el origen geográfico o étnico. En este sentido, podemos imaginar la laboriosa tarea de la traducción del tabú en la TAV, teniendo en cuenta no sólo las restricciones formales propias del doblaje, sino también las lingüísticas. De este modo, y a pesar de su condición «tabú», la traducción de expresiones malsonantes sigue siendo un problema lingüístico y que, por lo tanto, es necesario resolver lingüísticamente (Rojo y Valenzuela 2000: 208). E. Mattiello (citado en Ulyvdién y Abramovaité 2012: 101) señala que «most difficulties arise because this action cross-linguistically requires a lot of effort to find similar modes of expression and cross culturally demand for parallel social sets». Además, se plantea la dificultad de la fidelidad al original:

Furthermore, the translator has to remain loyal to the author, guess what the author intended to say, meet readers’ expectations and select the most appropriate reference sources to deliver translation. (Drozde y Vogule 2008:1)

En consecuencia, Rojo y Valenzuela (2000: 208) ponen de manifiesto que a menudo, y quizás por pudor, intentamos solucionar este problema de manera rápida, cayendo en anglicismos que rompen la naturalidad del discurso. Esto apoya la afirmación de que el traductor se encuentra “sólo ante el peligro”, pues al no existir reglas exactas sobre la traducción de este fenómeno, es él quien tiene que establecer prioridades (Ulyvdiené y Abramovaité 2012: 101). En este sentido, el proceso de traducción será una constante toma de decisiones y, no podemos hablar de buenas o malas traducciones, sino de diferentes soluciones traductológicas a los problemas planteados, que tendrán más o menos ventajas (Tamayo 2012: 794).

Ahora bien, teniendo en cuenta todos los factores anteriormente citados, ¿cómo se hace frente a un texto con marcas de lenguaje tabú, es decir, un texto obsceno? Toledano (2002: 223-224) resume las tres situaciones que se podrían dar: (1) Que el término o expresión se considere tabú en sus respectivos sistemas culturales, esto es, que el grado de obscenidad del TO se traslade al TM; (2) Que el TO no se perciba como obsceno pero sí en el TM, lo que supondría que la obscenidad no se transfiriera, pero sí surgiera en el proceso de traducción; y (3) Que el TO se considere obsceno en la cultura origen pero no en la cultura meta, en este caso, la obscenidad desaparecería durante la transferencia.

Hasta hace poco, la práctica habitual de la TAV al español peninsular era suavizar la traducción de la versión original, principalmente mediante estrategias de omisión o neutralización [...], lo que suponía una pérdida añadida de función expresiva, además de graves pérdidas de significado y falsos sentidos (Fuentes-Luque, 2015). Como solución al problema, resulta esencial traducir el lenguaje tabú funcional y fielmente cuando este vehicula la caracterización o cumple una función temática en la serie, como es nuestro caso en *Sex Education*. En otros idiomas se escoge censurar o camuflar el lenguaje tabú en traducción audiovisual mediante pitidos en el audio, esta práctica se considera un arma de doble filo, ya que da vía libre al espectador a imaginar un término incluso más grave que el original. Fuentes-Luque, en referencia a los calcos lingüísticos:

Son frecuentes las traducciones audiovisuales poco naturales que tienen como resultado diálogos artificiales y poco espontáneos. La influencia de los medios de comunicación y a la persistencia de tales traducciones en la mayoría de las producciones audiovisuales anglosajonas acarrearán la incorporación de dichas soluciones de traducción al vocabulario cotidiano. Pero este tipo de construcciones exóticas y contaminadas se desaconsejan en el caso de existan sinónimos para ellas en español que sean más fieles y naturales con respecto al original. (Fuentes-Luque, 2015)

En definitiva, todo texto y sus diálogos son parte de un contexto específico. Estos pueden ser más o menos cercanos a la cultura meta y presentar más o menos problemas traductológicos, que dificultarán el proceso en mayor o menor medida. Es conveniente aclarar que, como veremos, en

la mayoría de los casos no existirá una equivalencia perfecta, ya que acarrearán algún tipo de pérdida (humorística, pragmática, etc.), lo que es intrínseco de la traducción.

3. Metodología

En este apartado nuestra atención se centrará en la justificación del corpus escogido, como ampliación de la introducción. Asimismo, se presentará la forma en que se aborda el corpus para extraer los segmentos con carga tabú.

3.1. Sinopsis de los capítulos escogidos

Los capítulos escogidos para el análisis han sido el primero de la primera temporada y el primero de la segunda temporada. En el primer episodio vemos como Otis finge su masturbación para no preocupar a su madre, terapeuta sexual, Jean. Además, por accidente se encuentra repentinamente ofreciendo consejos sexuales a sus compañeros de instituto, por lo que se convierte en el nuevo terapeuta sexual a ojos de sus amigos. En el segundo episodio, una temporada después, Otis no solo supera su fobia a la masturbación, si no que teme padecer una enfermedad adictiva a ella. Un brote de clamidia en el instituto hace que Otis vuelva a retomar la consulta sexual que abandonó en la primera temporada.

3.2. Justificación

La elección de estos episodios se ha visto justificada por diversos motivos. Como hemos avanzado en anteriores apartados, esta serie está plagada de lenguaje tabú, expresiones malsonantes, sexuales y vulgares, por lo que nos parecía un corpus idóneo en el que centrarse en la búsqueda de estos términos.

Asimismo, decidimos escoger estos capítulos debido a su reciente estreno y éxito entre la juventud. La primera temporada no tiene más de un año (2019), y la segunda salió en enero de este año (2020). Nos parecía interesante recabar vocabulario sexual desde la perspectiva educativa, aunque transgresora, que toma esta serie. Los temas que trata capítulo tras capítulo ponen de manifiesto la realidad juvenil, siendo un fiel reflejo del habla cotidiana de esta. Adicionalmente, al ser los primeros episodios de cada temporada, la trama no se presenta de forma abrupta, sino que, mediante una serie de estrategias, como el uso indiscriminado de términos sexuales o vulgares, se introduce la serie.

Del mismo modo, nos pareció interesante la forma en que se tratan los contenidos audiovisuales en las plataformas digitales de pago, ya que estas no se atienen a restricciones como el horario infantil, franja horaria en la que se evita el lenguaje soez o tabú, o la censura. Así, como son contenidos a la carta, no responden ante este tipo de limitaciones.

3.3. Características del corpus y metodología

Del corpus analizado se han recopilado 240 segmentos que presentan una o varias marcas de argot, palabras malsonantes o lenguaje tabú. Los datos extraídos se han dividido en una tabla inspirada en la tesis doctoral de Tamayo Masero (2012), ligeramente modificada, con el fin de que abarcar los campos estudiados. Así, nuestra tabla se puede encontrar en los anexos del presente trabajo e incluye los siguientes apartados:

- **Número (#):** número del segmento.
- **TCR (*Time Code Recording*):** código de tiempo del segmento analizado para facilitar su búsqueda en el corpus.
- **TO:** segmento en el idioma original
- **TM:** segmento en el idioma meta, es decir, el texto traducido al castellano para el doblaje.
- **Tipo de argot en el TO:** basándonos en la taxonomía empleada por Soler Pardo (2011).
- Técnica de traducción: basándonos en las anteriormente mencionadas de Martí Ferriol (2010).
- **Tipo de argot en el TM:** basándonos en la taxonomía empleada por Soler Pardo (2011).
- **Efecto en la carga pragmática:** valoración de las posibles pérdidas o ganancias de carga pragmática del TM con respecto al TO. Para ello, se ha utilizado los términos «homofuncionalidad» si el efecto es el mismo en ambos idiomas; «adición» si el TM gana carga pragmática respecto al TO; y «pérdida» si el TM experimenta una disminución de la carga pragmática respecto al TO.

En lo referente al parámetro del efecto en la carga pragmática o tabú, se plantea cierta dificultad a la hora de cuantificar los resultados, pues como hemos desarrollado anteriormente, la noción de tabú se supedita a varios factores contextuales, que en última instancia pueden llevar a un criterio subjetivo por parte del receptor. Asimismo, la dificultad aumenta cuando no es únicamente una lengua y cultura, sino dos, para las que el investigador debe tener la misma sensibilidad. Como mencionan Jay y Janschewitz (2008: 286) “non-native speakers find their native language more powerful and more emotionally expressive than languages learned later in life”. No obstante, y con el fin de evitar al máximo que los resultados estén sesgados por la propia percepción personal, hemos hecho uso de diccionarios normativos, de *slang* y vulgarismos en ambas lenguas, en la medida de lo posible, pues ya hemos explicado que el principal problema es la falta de estos recursos. Aún así, no podemos descartar que los resultados de nuestro estudio estén condicionados por cierto grado de subjetividad, por lo que deben interpretarse al amparo de estas limitaciones. Si bien entendemos que solo se verá afectada una parte mínima de los resultados, las tendencias de traducción no deberían verse influenciadas.

4. Análisis del corpus

El objeto de este apartado es analizar la totalidad de los resultados obtenidos mediante la extracción de segmentos con carga tabú o vulgar agrupándolos según varios criterios anteriormente mencionados en la metodología y su posterior recopilación de ejemplos ilustrativos para observar tendencias en su traducción.

En primer lugar, se procederá a la clasificación de los elementos de estudio en tres grupos dependiendo del efecto en la carga pragmática: segmentos con homofuncionalidad, segmentos con adición de la carga pragmática y segmentos con pérdida de carga pragmática. Dentro de estos, analizaremos cuál ha sido la técnica de traducción más utilizada a partir de algunos ejemplos.

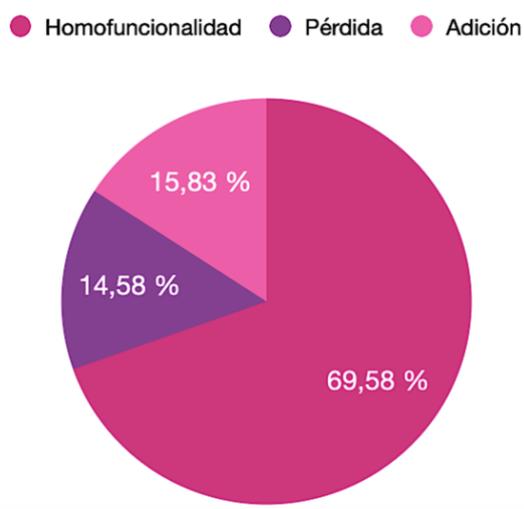


Figura 1. Porcentaje de segmentos con relación a su carga pragmática

a. Segmentos con homofuncionalidad

De los 240 segmentos extraídos del corpus, 167 presentaron la misma carga pragmática, es decir, la misma intención y los mismos matices, en el TO y en el TM. La técnica de traducción más utilizada para conseguir el mismo efecto en ambas lenguas es la equivalencia acuñada, empleada en 134 casos (80 %) de los 167. Le sigue la creación discursiva, utilizada en 23 segmentos (13 %), y otras técnicas como la modulación, la adaptación o la omisión, pero con cifras más bajas. Observamos que la técnica más empleada, por una amplia diferencia, es la equivalencia acuñada.

La mayoría de los segmentos seleccionados pertenecen a la categoría sexual, que comentaremos más adelante. A continuación, procedemos a comentar algunos ejemplos ilustrativos con relación a las técnicas traductológicas.

#	TO	TM	Técnica de traducción
83	Wanked you off?	¿Te la peló?	Equivalente acuñado
117	Yeah, your advice was shit. Everyone's got a picture of my lovely, big dick.	Vaya mierda de consejo. Todos tienen fotos de mi enorme y precioso rabo.	Equivalente acuñado
41	He still calls me Trom-boner.	Aún me llama Trom-polla.	Creación discursiva

Figura 2. Ejemplos con carga pragmática homofuncional

En el primer ejemplo podemos observar la traducción del verbo *wank off* como «pelársela» como disfemismo de «masturbarse». Otro ejemplo de uso de la técnica del equivalente acuñado es el segundo: tanto el término *shit* como *dick* se han traducido por equivalentes válidos y naturales en la cultura meta. En relación con el tercer ejemplo, el término Trom-boner aparece en varias ocasiones a lo largo del corpus, ya que es un apodo con el que Adam llama a Eric. *Boner* hace referencia a una erección, pero con el fin de que sonara natural y sin perder el matiz sexual, se ha traducido por «polla».

b. Segmentos con adición de carga pragmática

Los 38 segmentos que experimentaron un incremento al traducirse en su carga pragmática representaron un 16 % del total. Asimismo, las técnicas de traducción más utilizadas fueron la creación discursiva y la equivalencia acuñada, presentes en 16 casos (42 %) cada una. Otras técnicas presentes con resultados considerablemente menores fueron la adaptación, con 4 resultados (10 %) y la modulación, con 2 resultados (5 %) del total.

#	TO	TM	Técnica de traducción
49	So, the other night we're like, going and going and I'm losing my shit, and I, you know-	La otra noche, estábamos dale que te pego, yo me puse a cien y entonces, bueno...	Creación discursiva
5	Let's do it from behind	¿A cuatro patas?	Adaptación
144	I think I've got chlamydia and I read that I should rub bleach on my vagina, is that true?	Creo que tengo clamidia y he leído que hay que frotarse el chichi con lejía.	Equivalente acuñado
18	Super weird.	Raro de pelotas.	Creación discursiva

Figura 3. Ejemplos con adición de carga pragmática

Como se observa en el primer ejemplo, el traductor ha hecho uso de una equivalencia efímera para traducir los conceptos *to be going and going* y *to lose one's shit* como «estar dale que te pego» y «ponerse a cien», traducciones que aportan un plus, ya que intrínsecamente se les atribuye un matiz sexual. En el segundo se puede ver el uso de la adaptación al traducir *to do it from behind* por «hacerlo a cuatro patas», expresión muy natural en el lenguaje oral de la cultura meta. El tercer segmento escogido también es un claro ejemplo de adición con el fin de acentuar el vulgarismo en la cultura meta al traducir *vagina*, un término puramente anatómico, como «chichi». Ahondaremos en esta cuestión unos párrafos más adelante.

Por último, el segmento 18 es uno de los ejemplos de aumento de la carga pragmática en el TM por ausencia de argot en el TO, como se puede ver en la traducción.

c. Segmentos con pérdida de carga pragmática

De los 240 segmentos extraídos, un 14 %, esto es, 35 segmentos, experimentaron algún tipo de reducción en su carga pragmática. La presente categoría ha experimentado el mayor número de técnicas de traducción, entre las que destaca la creación discursiva con el doble de segmentos que su contigua, el equivalente acuñado. La creación discursiva fue utilizada 18 veces (51 %); seguida de las 9 veces (25 %) del equivalente acuñado. Las demás técnicas observadas fueron: la omisión, la adaptación, la modulación y la reducción, presentes en un menor porcentaje de segmentos.

La mayoría de las pérdidas se relacionan con la ausencia de argot en el TM, es decir, un segmento con carga vulgar intensa en el TO no se ha transportado al TM. Sin embargo, esta investigación se centra en el estudio minucioso y por separado de los términos y expresiones y en su trasvase lingüístico, más que en la recepción del mensaje global, esto es, el capítulo entero; por lo que, aunque un segmento sea marcado como pérdida en la carga pragmática, se puede considerar que el traductor, mediante una compensación en otros segmentos, haya transmitido válidamente el conjunto del mensaje.

#	TO	TM	Técnica de traducción
162	Stupid bitch.	Será zorra...	Creación discursiva
37	Don't touch my shit.	No toques mis cosas.	Equivalente acuñado
123	She believes that flicking the bean might make her clit drop off.	Cree que, si se hace un dedo, se le caerá el clítoris.	Adaptación
131	I know the bathroom is a safe environment in which to enjoy yourself.	Sé que el baño es un espacio seguro en el que poder aliviarse.	Creación discursiva

Figura 4. Ejemplos con pérdidas de carga pragmática

En estas muestras ilustrativas advertimos que la pérdida pragmática puede deberse a varias razones. Una de ellas, como observamos en el primer segmento, es la falta de una categoría de argot en el TM, es decir, en la expresión *stupid bitch* se pueden apreciar dos calificativos malsonantes, mientras que en la traducción «será zorra» únicamente uno de ellos. Consecutivamente, el siguiente ejemplo sufre una pérdida al omitir el término tabú *shit*.

El tercer segmento presenta un término problemático, *to flick the bean*, una frase idiomática y vulgar que significa masturbarse. La pérdida la percibimos en el grado de vulgarismo; así, en el TO la expresión presenta un grado más vulgar y coloquial que en el TM «hacerse un dedo».

El cuarto ejemplo es el más interesante: podemos observar como el segmento 131 no presenta una expresión malsonante o argótica en sí, pero se hace uso de una norma de traducción

(Martí Ferriol, 2010) que consideramos relevante mencionar debido a la naturaleza de este estudio: la eufemización.

A lo largo de la examinación del corpus, hemos podido reparar en este fenómeno varias ocasiones, que se conoce como la suavización de los términos o expresiones que presentan alguna marca de *slang*. Algunos ejemplos recopilados son: *to do it* como eufemismo de «acto sexual»; *to drop the yogurt* por «eyacular»; *man-milk* por «eyaculación masculina» o, como el último segmento de esta categorización, *enjoy yourself* por «masturbarse». Cabe destacar que la traducción de estos segmentos sigue la línea y se traducen teniendo en cuenta la eufemización en la cultura meta.

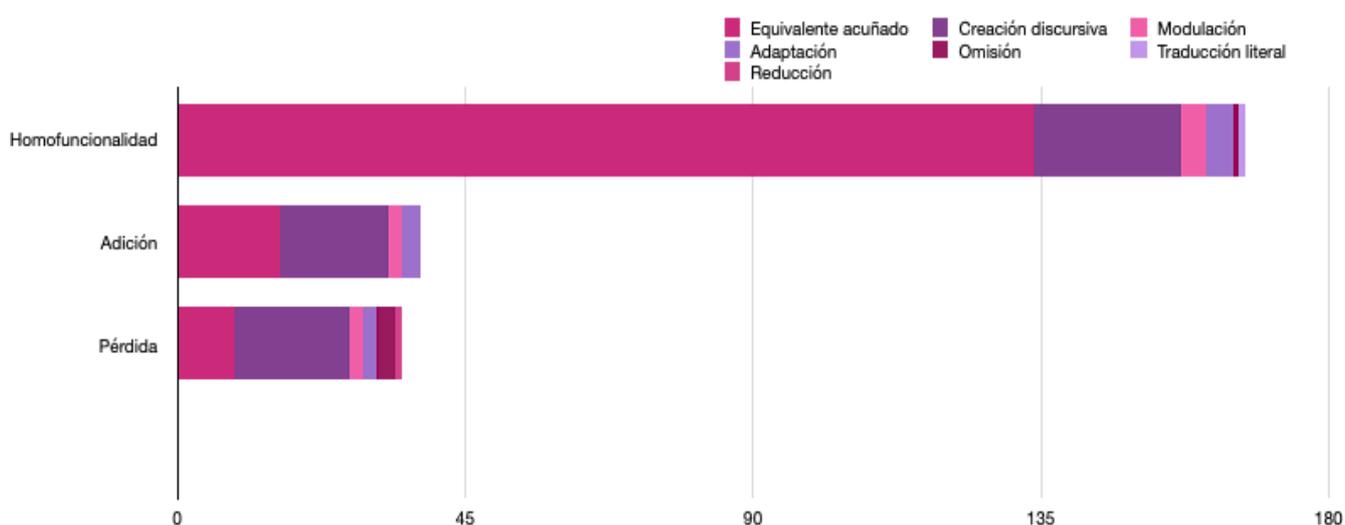


Figura 5. Frecuencia de técnicas de traducción

Asimismo, como hemos comentado anteriormente, el tipo de argot más significativo en la muestra es el sexual, con un resultado del 50 % de los segmentos. Es conveniente especificar que otras categorías como las partes del cuerpo (19 %) o las funciones corporales (8 %) también se pueden incluir en la categoría sexual, ya que la gran mayoría están relacionadas con los genitales o con la eyaculación; esto es, sumando los tres porcentajes de las tres diferentes categorías, resulta en que un 77 % de las muestras del corpus están relacionadas con contenido sexual. Las demás categorías presentan porcentajes sustancialmente inferiores, como se puede observar en el gráfico:

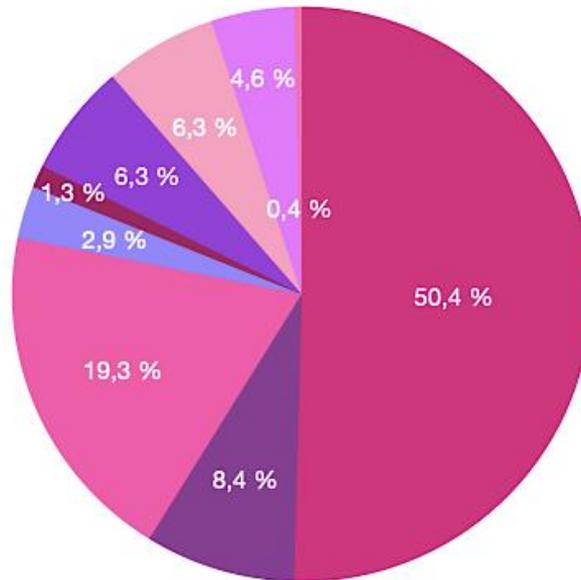


Figura 6. Frecuencia de categorías tabú

Al tratarse de una investigación centrada en el lenguaje sexual, recabamos información sobre el grado de *slang* o vulgarismo con el que contaba cada término sexual para evaluar si se había trasvasado de una manera válida y natural. Los términos están posicionados conforme su grado de vulgaridad, así, cuanto más arriba se encuentre un término en la columna TO, menor será la carga vulgar de este.

De esta forma, para el concepto de “mantener relaciones sexuales” encontramos una batería de términos tanto en la lengua origen como meta. Como podemos observar, la traducción que más se repite es «follar», siendo también el término más vulgar. En el extremo contrario encontraríamos «mantener relaciones»; y, como términos a caballo entre coloquiales y vulgares tendríamos «hacerlo», «tirarse», «acostarse» y «mojar», que no se diferenciarían demasiado entre sí.

TO	TM	FRECUENCIA
to have sexual contact	mantener relaciones	1
	acostarse	1
to have relations	tener relaciones	1
to do it	follar	1
to have sex	tirarse	1
	follar	2
	mojar	1
	hacerlo	1
	acostarse	1
to shag	mojar	1
	follar	1
to bang	follar	1
	hacerlo	1
to bone	follar	1
to fuck	follar	2

Figura 7. Frecuencia y traducción del acto de mantener relaciones sexuales

En relación con la traducción de las partes del cuerpo, objeto de la siguiente tabla, encontramos que para la anatomía femenina en el TO se utilizan diferentes términos como *rack*, *boobs* o *tits*; sin embargo, en el TM se traducen los tres términos por el mismo equivalente «tetas», sufriendo una ligera pérdida pragmática. Adicionalmente, la voz inglesa *vagina* se ha traducido tanto por su equivalente español, «vagina», como por «chichi», incrementando así su vulgarismo.

Análogamente, en la traducción de la anatomía masculina, el término más utilizado fue «polla», equivalencia que encontramos válida tanto para los términos *dick*, *knob* y *cock*. Sin embargo, al traducir *penis* como «polla» o «rabo» se incrementa la carga vulgar o argótica del mismo, siendo preferible su traducción por un término neutro como «pene».

TO	TM	FRECUENCIA
rack	tetas	2
boobs	tetas	1
tits	tetas	3
vagina	vagina	1
	chichi	1
fanny	chocho	1
phallus	falo	1
penis	pene	4
	rabo	2
	polla	2
dick	polla	6
	rabo	2
knob	polla	1
cock	polla	3

Figura 8. Frecuencia y traducción de partes del cuerpo

Para una recopilación de los resultados totales ver el anexo II, donde se ha elaborado una tabla con las traducciones y sus frecuencias; se ha añadido una categoría especial para el término *fuck* debido a su amplio uso y, como apuntan Rojo y Valenzuela (2000: 208), a la existencia de una elevada prevalencia en los correspondientes estudios de corpus audiovisuales.

5. Conclusiones

El objeto principal de este estudio era la aproximación desde una perspectiva descriptiva al corpus audiovisual seleccionado, con el propósito de identificar las estrategias traductológicas utilizadas en mayor frecuencia en su traducción al doblaje del inglés al español. Tras haber investigado minuciosamente sobre el fenómeno de la traducción del lenguaje tabú y haber podido aplicar los conocimientos teóricos sobre un corpus mediante su análisis, podemos concluir que hemos cumplido este objetivo.

Asimismo, consideramos los objetivos mencionados en el apartado 1.2. también cumplidos, pues hemos investigado sobre los retos a los que se enfrenta el traductor, no sólo al hacer frente a una traducción audiovisual con elementos tabú, sino también a las dificultades que conlleva traducir para el doblaje; hemos delimitado el concepto de tabú lingüístico y, más específicamente, las particularidades del tabú lingüístico sexual; y además, nos hemos planteado cómo debe actuar el traductor ante encargos con elementos tabú: ¿debe escoger una estrategia adaptadora y contentar a la audiencia, o, por el contrario, optar por una estrategia literal arriesgándose a provocar confusión?

Nuestro objetivo principal al principio de la investigación era proporcionar nuestro grano de arena hacia la sistematización de la traducción de elementos tabú, mediante la recopilación de una serie de tendencias traductológicas. Sin embargo, conforme avanzábamos y ahondábamos en ella, nos percatamos de que este ámbito, el del «uso» lingüístico, es muy difícil, sino imposible, de sistematizar. De esta forma, sí que pretendemos ser una investigación que ponga de manifiesto un problema que normalmente se intenta solucionar de manera rápida, quizás por pudor o por las convicciones morales que conlleva, además de la falta de recursos.

Respecto al corpus seleccionado, esta serie televisiva recoge prácticamente los mayores retos para un traductor audiovisual, por lo que es un ejemplo ideal para analizar la situación actual de la traducción de este fenómeno. Cabe destacar el amplio uso de lenguaje tabú y soez en los capítulos escogidos, además del argot propio de la juventud, su sociolecto, que destaca por su carácter humorístico, peyorativo y vulgar; también hace uso de un léxico pobre, pero se acentúa gracias a la riqueza del lenguaje coloquial. Tras la extracción de los 240 segmentos y su posterior análisis, podemos subrayar, con relación a la carga pragmática, que la mayoría de los segmentos analizados (70 %) mantienen la intención del texto original. Aquellos que no la han mantenido, han sufrido una pérdida (14 %) o una adición (16 %). Sin embargo, podemos hablar de un trasvase

lingüístico válido, pues el traductor ha conseguido transmitir el mensaje y sus matices de forma efectiva mediante el uso mayoritario de las técnicas del equivalente acuñado y la creación discursiva, especialmente ante restricciones de ajuste, y no producen reacciones de confusión o extrañeza.

La técnica más utilizada para mantener la homofuncionalidad en la carga pragmática es la del equivalente acuñado, presente en el 80 % de los segmentos homofuncionales; en los segmentos con adición, la técnica de creación discursiva incrementa su uso hasta posicionarse como paralela del equivalente acuñado; y la creación discursiva se sitúa como la primera más utilizada en segmentos categorizados con pérdida de carga pragmática, que, como hemos observado, el producto obtenido no es tan eficaz a la hora de mantener la intensidad.

Posteriormente, al analizar la traducción de las expresiones con carga sexual, hemos observado una mayor variedad de términos para referirse a una realidad en la lengua origen, ya que en la lengua meta se proporcionaba el mismo equivalente para diferentes términos del inglés.

Resumidamente, para conseguir el efecto e intensidad del TO en el TM, el traductor ha buscado el equivalente exacto en la lengua meta. Sin embargo, el uso de la creación discursiva no ha sido el más efectivo, pues es el más presente en los segmentos que han sufrido una pérdida de intensidad. Por todo ello, consideramos que el uso de las técnicas traductológicas adaptadoras, como es el equivalente acuñado, sería la opción más válida para la traducción del lenguaje tabú.

Por último, nos gustaría recalcar la importancia de la figura mediadora entre ambas culturas del traductor, pues ejerce un papel vital en la producción de cualquier contenido audiovisual. Así, y como hemos comentado anteriormente, tiene que sobreponerse a la censura, aunque actualmente hablemos más de «autocensura», y conseguir transmitir satisfactoriamente el mensaje y la intención al margen de sus creencias y sin necesidad de utilizar esta estrategia que no consideramos lícita.

Al concluir este Trabajo de Fin de Grado, quisiéramos puntualizar que nuestro estudio es limitado en muchos aspectos, por ello nos gustaría ser el punto de partida de futuras investigaciones en las que se pudiera estudiar un corpus más amplio, es decir, la totalidad de los capítulos de la serie. Además, se podría ahondar en la frecuencia de la traducción de más expresiones sexuales, pues debido a la extensión de este trabajo únicamente nos hemos centrado en la traducción de las partes del cuerpo y del acto de mantener relaciones sexuales. Por otro lado, sería interesante analizar nuevos factores relevantes para las tendencias traductológicas, como el ideolecto diferente de cada personaje, pues presentan una perspectiva dispar en cuanto al uso del habla vulgar. Del mismo modo, se podrían aplicar algunos ejemplos que hemos presentado a lo largo de la investigación a la enseñanza de la traducción de las palabras tabú, para así relacionar los usos pragmáticos de los términos con su traducción en un contexto y las técnicas empleadas.

6. Bibliografía

Agost Canós, R. (1997). *La traducció audiovisual: el doblatge*. Castellón: Universitat Jaume I.

Aguayo Arrabal, N. (2017). *La interdiscipliniedad en los Estudios de Traducción y su manifestación en el contexto de la formación de traductores: diseño del corpus VERIFID para el estudio terminológico de la descripción de la oferta formativa pública del Grado en Traducción e Interpretación en España*. (Tesis doctoral, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla). Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10433/6930>

Albaladejo, J. A. y Franco, J. (2017). Teoría e Historia de la Traducción: Unidad 3 – Tipología de la traducción. Universidad de Alicante.

Allan, K. y Burrige, K. (2006) *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Baños Piñero, R. (2005). *La oralidad prefabricada en los textos audiovisuales: estudio descriptivo-contrastivo de Friends y Siete Vidas*. Recuperado de: <https://afly.co/9v33>

Botella Tejera, C. (2007). Aproximación al estudio del doblaje desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (13). Recuperado de: https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm

Castro Roig, X (2002). Características del traductor audiovisual. En J. M. Bravo, *Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Recuperado de: <https://www.traduzir.com.br/pdf/caracteristicas-del-traductor-audiovisual.pdf>

Cestero, A. M (2015) La expresión del tabú: estudio sociolingüístico. *Boletín de Filología*, 50(1), pp. 71-105.

Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En R. Agost, & F. Chaume, *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 77-88). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

- Chaume, F. (2005) Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*, (6) pp. 5-12. Recuperado de: <https://afly.co/9tw3>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología*, 0 (17), pp. 13-34. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>
- Díaz Cintas, J. (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, J., y Anderman, G. (2009). *Audiovisual translation*. Gran Bretaña: Palgrave Macmillan.
- Drozde, L., Vogule G. (2008). *Censorship in Translation of Taboo Words*. Leiden: Koninklijke Brill.
- Eble, C. (1996). *Slang [and] sociability*. The University of North Carolina Press.
- EUFEMISMOS Y DISFEMISMOS*. (2011). Fundeu.es. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/noticia/eufemismos-y-disfemismos-6711/>
- Fernández Fuertes, R. y Samaniego Fernández, E. (2002). La variación lingüística en los estudios de traducción. *Epos: Revista de filología* (18), pp. 325-342. Recuperado de: <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-698860FB-A441-5DF3-8E5D-A603A2AB8166&dsID=Documento.pdf>
- Fontcuberta i Gel, J. (2001). La traducción en el doblaje o el eslavón perdido. En M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 299-314). España: Cátedra.
- Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-AESLA*. (1). Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>
- Fundación SGAE. (2019). *Anuario SGAE 2019 de las artes escénicas, musicales y audiovisuales*. Recuperado de: <http://www.anuariosgae.com/anuario2019/frames.html>

Gregory, M. y Carroll, S. (1978). *Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales*. México, F.C.E.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Jay, T. y Janschewitz, K. (2008) The Pragmatics of Swearing. *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture*, 4(2) pp. 267-288. Recuperado de:
<https://www.mcla.edu/Assets/MCLA-Files/Academics/Undergraduate/Psychology/Pragmaticsofswearing.pdf>

Martí Ferriol, J. L. (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch

Martínez Sierra, J. J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres aspectos, tres momentos*. Universitat de Vallència: Servei de Publicacions.

Marzá Ibáñez, A., Torralba Miralles, G., & TRAMA, G. (2017). Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España. *TRANS. Revista de Traductología*, 0(17), pp. 35-50. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.32>

Mayoral, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En R. Agost & F. Chaume (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 33-46). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Morón Martín, M. (2009). *Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural*. Recuperado de:
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html>

Nunn, L. (Director). (2019). Episodio 1 [Capítulo de serie de televisión], temporada 1. En Jennings, J. (Productor), *Sex Education*. Reino Unido: Eleven Films.

Nunn, L. (Director). (2020). Episodio 1 [Capítulo de serie de televisión], temporada 2. En Jennings, J. (Productor), *Sex Education*. Reino Unido: Eleven Films.

Ogea, M. y Hidalgo, L. (19 de febrero de 2020). *El argot sexual ya no es un tabú: el doblaje de Sex Education*. IX Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante. Universidad de Alicante.

Online Slang Dictionary. American, English and Urban Slang. Recuperado de:
<http://onlineslangdictionary.com>

Orrego Carmona, David. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Mutatis Mutandis: Revista Lationamericana de Traducción* (2), pp. 290 -320.
Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>

Pastrana, D. (2016). *Diccionario Teléfilo: Binge-watching*. Espinof.com. Recuperado de:
<https://www.espinof.com/legislacion/diccionario-telefilo-binge-watching>

Pérez Lence, F. (2019). SEX EDUCATION: LA EDUCACIÓN SEXUAL INTEGRAL EN NETFLIX. *Comunicación Y Género*, 2(1), pp. 121-134. Recuperado de:
<https://doi.org/10.5209/cgen.64528>

Pizarro, A. (2013). *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid. Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales* (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid)
Recuperado de: <http://eprints.ucm.es/24937/1/T35255.pdf>

Rojo López, A. M., & Valenzuela Manzanares, J. (2000). SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LAS PALABRAS TABÚ. *Revista De Investigación Lingüística*, 3(1), pp. 207-220. Recuperado de:
<https://revistas.um.es/ril/article/view/4351>

Santaemilia, J. (2008). The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s). *TTR*, 21(2), pp. 221-252. Recuperado de:
<http://www.erudit.org/revue/ttr/2008/v21/n2/037497ar.pdf>

Soler Pardo, B. (2011). *Swearing and translation: a study of the insults in the films of Quentin Tarantino*. (Tesis doctoral, Universitat de València). Recuperado de:
<http://www.tdx.cat/handle/10803/81396>

Surià, S. (2014). The Multiple Shades of Erotica: Translating Romantic and Erotic Fiction into Spanish. En J. R. Calvo-Ferrer y M. Á. C Pardillos (Eds.), *Investigating lexis: Vocabulary teaching, ESP, lexicography and lexical innovation*. (pp. 205-225). Cambridge Scholars Publisher.

Tamayo Masero, A. (2012). La traducción del *slang* en Jackie Brown (Tarantino, 1997). *Fòrum de recerca* (17), pp. 791-812. Recuperado de:
<http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca.2012.17.49>

Tamayo, A. (2011). *Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del slang en el largometraje Jackie Brown (Quentin Tarantino, 1997)*. (Tesis doctoral, Universitat Jaume I, Castellón) Recuperado de:
http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/80909/TFM_Ana_Tamayo.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Toledano, C. (2002). Algunas consideraciones generales sobre la traducción, la obscenidad y la traducción de la obscenidad. *Revista Canaria de Estudios Ingleses* (44), pp. 217-232.

Tveit, J. (2016). Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited. En Díaz Cintas, J. y Anderman, G. (Eds.) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. (pp. 85-96). Palgrave Macmillan.

Ulvydiené, L. y Abramovaité, B. (2012). Literary Style in Translation: Slang in J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye*. *Studies about languages*, pp. 100-108.

7. Anexos

Anexo I Capítulo I

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
1	00:00:32	Do you like my tits?	¿Te gustan mis tetas?	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
2	00:00:37	Hello? My tits?	¡Eh! Mis tetas.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
3	00:00:38	Yeah, I love your tits	Sí, me encantan.	Partes del cuerpo	Reducción	Ausencia de argot	Pérdida
4	00:00:42	Do you wanna come on them?	¿Te quieres correr encima?	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
5	00:00:48	Let's do it from behind.	¿A cuatro patas?	Sexual	Adaptación	Sexual	Adición
6	00:01:04	Ah, I'm gonna come. Are you gonna come?	¡Que me corro! ¡Que me corro!	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
7	00:01:30	Don't be stupid.	Qué chorrada.	Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
8	00:01:37	Show me the condom.	Enséñame el condón.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
9	00:01:42	Where's the spunk, Adam?	¿Y la lefa, Adam?	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
10	00:02:53	...sleeping with my mother?	¿...acuesto con tu madre?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
11	00:04:00	As in, you mean, like, do I wanna have sex with my mum?	¿Me estás preguntando si quiero tirarme a mi madre?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
12	00:04:57	Are those the ones that like to do it in animal costumes?	¿Esos son los que follan disfrazados de animales?	Sexual	Adaptación	Sexual	Adición

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
13	00:04:59	He wants her to wear a strap-on.	Él quiere que ella se ponga un consolador con arnés.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
14	00:05:13	Marjorie, how are you getting on with your penis?	Marjorie, ¿qué tal te va con tu pene?	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
15	00:05:29	So... did you do it?	Bueno, ¿qué? ¿Lo has hecho ya?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
16	00:05:45	I mean, can you even get a hard-on?	¿Te empalmas por lo menos?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
17	00:05:45	I'm not a fucking eunuch.	No soy un puto eunuco.	Sexual	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
18	00:05:53	Super weird.	Raro de pelotas.	Ausencia de argot	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Adición
19	00:06:26	Oh, my God.	¡Madre mía!	Religioso	Adaptación	Ausencia de argot	Homofuncionalidad
20	00:06:33	My god, do you reckon Anwar's been working out?	¿Crees que Anwar ha estado haciendo pesas?	Religioso	Omisión	Ausencia de argot	Pérdida
21	00:06:43	What are you looking at, <i>El Pervo</i> ?	¿Tú qué miras, pervertido?	Discapacidad física o mental y sexual	Equivalente acuñado	Discapacidad física o mental y sexual	Homofuncionalidad
22	00:06:49	He called you a Spanish pervert.	Te ha llamado pervertido, tío.	Discapacidad física o mental y sexual	Equivalente acuñado	Discapacidad física o mental y sexual	Homofuncionalidad
23	00:07:04	His balls finally dropped.	Por fin ha estrenado los huevos.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
24	00:07:05	Everyone has had sex over summer.	Todo Dios ha mojado.	Sexual	Equivalente acuñado	Religioso y sexual	Adición
25	00:07:14	I gave two and a half hand jobs to that guy I met in Butlins.	Perdona, le hice dos pajas y media a aquel tío que conocí en el balneario.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
26	00:07:25	At least I can touch my own penis.	Al menos, yo sí puedo tocarme el rabo.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Adición

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
27	00:07:31	Everybody's either thinking about shagging, about to shag, or actually shagging, and you can't even jack your beanstalk.	Todo el mundo está pensando en mojar, a punto de mojar o mojando ya. Y tú ni siquiera puede pelártela.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
28	00:07:44	Even Maeve Wiley's boobs have gotten bigger.	Hasta a Maeve Wiley le han crecido las tetas.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
29	00:07:54	I heard she bit Simon Furthassle on the scrote.	Dicen que mordió a Simon Furthassle en el escroto.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
30	00:08:01	And I heard she sucked off 12 guys in 10 minutes.	Y que se la chupó a doce tíos en diez minutos.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
31	00:08:04	What a slag.	Vaya zorra.	Prostitución	Modulación	Animales	Homofuncionalidad
32	00:08:09	She's basically a nympho.	Es prácticamente una ninfómana.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Pérdida
33	00:10:35	Shut the fuck up, Trom-boner.	Punto en boca, Trom-polla.	Sexual	Adaptación	Ausencia de argot	Pérdida
34	00:10:36	Shut the fuck up, Trom-boner.	Punto en boca, Trom-polla.	Sexual	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
35	00:11:36	See you tomorrow, Shit-Biscuit	Hasta mañana, caraculo.	Excrementos y deposiciones	Adaptación	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
36	00:12:06	Are you a complete moron?	¿Tú estás tonto o qué?	Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Pérdida
37	00:12:09	Don't touch my shit.	No toques mis cosas.	Excrementos y deposiciones	Equivalente acuñado	Ausencia de argot	Pérdida
38	00:12:15	Fuck off, Snowflake.	Largo, florecilla.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
39	00:12:18	Nice rack, Wiley.	Buenas tetas, Wiley.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Pérdida
40	00:12:37	I said, nice rack, Wiley.	Insisto: menudas tetas, Wiley.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Pérdida

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
41	00:14:54	Your mum has a lot of sex shit in the house.	Tu madre tiene un montón de movidas raras sobre sexo en casa.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
42	00:15:08	He still calls me Trom-boner.	Aún me llama “trom-polla”.	Sexual	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
43	00:15:12	You did get an erection on the stage in front of the entire school.	Te empalmaste sobre el escenario delante de toda la escuela.	Sexual	Adaptación	Sexual	Adición
44	00:15:34	Do you reckon his brain is so small cause his dick is so big?	¿Crees que tiene el cerebro pequeño porque tiene la polla grande?	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
45	00:16:02	God, yeah.	Ya ves.	Religioso	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
46	00:16:28	Slipped and dropped the yogurt.	¿descuidó y te lo echó todo?	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
47	00:16:34	How's it going with knob-zilla?	¿Qué tal te va con el pollasaurio?	Partes del cuerpo	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
48	00:16:37	He can't come.	No se corre.	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
49	00:16:39	So, the other night we're like, going and going and I'm losing my shit, and I, you know-	La otra noche, estábamos dale que te pego, yo me puse a cien y entonces, bueno..	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Sexual	Adición
50	00:16:45	Reached the summit.	Llegaste al clímax.	Ausencia de argot	Adaptación	Sexual	Adición
51	00:17:10	I don't know why you listen to those dickheads.	No sé por qué haces caso a esos panolis.	Partes del cuerpo	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Pérdida
52	00:17:15	Tits. They're looking for me.	¡Mierda! Me están buscando.	Partes del cuerpo	Creación discursiva	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
53	00:17:39	We thought you were doing it with your whale-dick boyfriend.	Creíamos que te estabas follando a tu novio, el pollón.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
54	00:17:40	We thought you were doing it with your whale-dick boyfriend.	Creíamos que te estabas follando a tu novio, el pollón.	Partes del cuerpo	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Adición
55	00:18:10	Are you taking the piss?	¿Me estás vacilando?	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Ausencia de argot	Homofuncionalidad
56	00:19:23	Shit.	Joder.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
57	00:19:42	Why is there a mince on your wall?	¿Por qué hay un coño en la pared?	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
58	00:20:09	There's a ball bag on the TV.	Hay unos huevos en la tele.	Partes del cuerpo	Modulación	Partes del cuerpo	Adición
59	00:20:11	It's my porn.	Es mío. Es porno.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
60	00:20:21	Should get on <i>Pornhub</i> . You can watch a CGI demon fuck a horse.	Métete en <i>Pornhub</i> . Puedes ver hasta a un demonio follando a un caballo.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
61	00:22:06	Get in here.	Pero, ¿qué coño...?	Ausencia de argot	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Adición
62	00:22:25	She's a prostitute.	¿Es prostituta?	Prostitución	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
63	00:22:36	She helps people bone better.	¿ayuda a la gente a follar mejor?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
64	00:23:09	God, that's strong stuff.	Joder, esto pega bien.	Religioso	Creación discursiva	Sexual	Adición
65	00:23:17	It is chronic shit.	Esta hierba es una mierda.	Excrementos y deposiciones	Equivalente acuñado	Expresión coloquial	Homofuncionalidad
66	00:23:29	Fuck. Mum's cool.	Joder... Tu madre mola.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
67	00:23:42	Then why are you so shit?	¿Y cómo eres tan lerdo?	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
68	00:24:16	It has been linked to early onset impotence.	También se le han relacionado con la impotencia precoz.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
69	00:24:40	They have trouble finishing. Ejaculation.	Que les cuesta terminar. Eyacular.	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
70	00:24:46	Jizz. Spunk. Man-milk.	Lefa, yogur, leche de tío.	Funciones corporales	Adaptación	Funciones corporales	Homofuncionalidad
71	00:24:50	Mum, Jesus Christ.	¡Mamá! ¡Joder, ya!	Religioso	Creación discursiva	Sexual	Adición
72	00:25:43	No, it's fucked up!	No, ¡esto es una mierda!	Sexual	Creación discursiva	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
73	00:26:30	I've noticed you're pretending to masturbate.	Me he dado cuenta de que finges masturbarte.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
74	00:28:39	We're just fucking, Jackson.	Solo follamos, Jackson.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
75	00:29:45	Oh, fuck. How did you get in?	¡Hostias! ¿Cómo has entrado?	Sexual	Creación discursiva	Religioso y sexual	Homofuncionalidad
76	00:30:07	Can you not even get hard now?	¿Ahora ya no puedes ni empalmarte?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
77	00:30:41	Your mum talked to Adam about ejaculation?	¿Tu madre habló con Adam de la eyaculación?	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
78	00:30:44	She used the word "man milk".	Usó el término "leche de tío".	Funciones corporales	Traducción literal	Funciones corporales	Homofuncionalidad
79	00:30:46	Oh my.	Ay, Dios...	Ausencia de argot	Creación discursiva	Religioso	Adición
80	00:30:54	Shit. Shit, shit, shit, shit, shit.	Mierda. Mierda, mierda, mierda, mierda, mierda.	Excrementos y deposiciones	Equivalente acuñado	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
81	00:31:02	Watch what you're going, fag.	Ten cuidadito, marica.	Homofobia	Equivalente acuñado	Homofobia	Homofuncionalidad
82	00:33:22	Jesus Christ. What's next?	No me jodas... ¿Qué toca ahora?	Religioso	Creación discursiva	Sexual	Adición

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
83	00:33:29	That's not the hymen	Eso no es el himen.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
84	00:33:32	I think I know where the hymen is, but thanks.	Creo que sé dónde está el himen, pero gracias.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
85	00:33:47	They are the paraurethral glands. The female prostate.	Son las glándulas parauretrales. La próstata femenina.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
86	00:33:49	Where's the hymen, then?	¿Y dónde está el himen?	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
87	00:34:18	The head of the penis is incredibly sensitive.	La punta del pene es increíblemente sensible.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
88	00:34:34	As he gets closer to orgasm, you can speed up.	Según se acerque al orgasmo, puedes aumentar la velocidad.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
89	00:34:42	It's throbbing! Oh, that's fantastic! And then he comes.	¡Cómo tiembla! ¡Así se hace! Ahora viene el orgasmo.	Funciones corporales	Creación discursiva	Sexual	Pérdida
90	00:34:53	Oh, fucking hell.	Joder.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
91	00:35:16	She could have been stroking an actual penis.	Podría haber sido un rabo de verdad.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Adición
92	00:35:20	Oh God. Yeah.	Joder. Sí.	Religioso	Creación discursiva	Sexual	Adición
93	00:35:52	Oh, my God!	¡Hostia puta!	Religioso	Creación discursiva	Religioso	Adición
94	00:36:38	Jesus Christ.	No me jodas...	Religioso	Creación discursiva	Sexual	Adición
95	00:37:20	Maybe you should try it sometimes, instead of being such a joy fucker.	Deberías probarla en vez de ser un cortarollas.	Sexual	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Pérdida
96	00:37:25	He's having dick problems.	No le funciona la polla.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
97	00:37:28	Aimee said you can't come.	Aimee dice que no te corres.	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
98	00:37:40	Everyone knows I've got a giant penis.	Todos saben que tengo una polla gigante.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Adición
99	00:37:43	I just wanted it to get hard.	Yo solo quería empalmarme.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
100	00:37:50	I just can't stop thinking about stuff when we're shagging.	Cuando follamos, no dejo de darle vueltas al coco.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
101	00:37:55	What if my dad walks in and it's right when I'm blowing my load and I can't stop and he sees my jizz face?	¿Y si entra mi padre justo cuando me estoy corriendo, no puedo parar y me ve la cara de gusto?	Funciones corporales	Adaptación	Funciones corporales	Homofuncionalidad
102	00:37:56	What if my dad walks in and it's right when I'm blowing my load and I can't stop and he sees my jizz face?	¿Y si entra mi padre justo cuando me estoy corriendo, no puedo parar y me ve la cara de gusto?	Funciones corporales	Omisión	Ausencia de argot	Pérdida
103	00:38:08	Perhaps the mythology surrounding the size of your penis doesn't help things.	Puede que los rumores sobre el tamaño de tu pene tampoco ayuden.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
104	00:38:24	Well, it's shit, obviously.	Es una mierda, claro está.	Excrementos y deposiciones	Equivalente acuñado	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad
105	00:38:27	He's got big, massive elephant cock.	Tiene la polla como un elefante.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
106	00:38:53	I wish I could be a normal kid with a normal dick.	Ojalá pudiera ser un chico normal con un rabo normal.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
107	00:38:57	Yes, you have a large appendage.	Sí, tienes un miembro gratis.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
108	00:39:21	Trom-boner?	¿A trom-polla?	Partes del cuerpo	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
109	00:39:26	Headmaster Groff is my dad which is weird, 'cause I'm quite shit at school.	El director es mi padre, lo que es raro, porque soy un manta en los estudios.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Pérdida

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
110	00:39:32	Be proud of your penis and your heritage.	Siéntete orgulloso de tu pene, y de tu herencia.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
111	00:40:57	Do you think Headmaster Groff is well-hung too?	¿Creéis que el director la tendrá igual de grande?	Sexual	Omisión	Ausencia de argot	Pérdida
112	00:41:18	And this is my dick.	Y esta...Esta es mi polla.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
113	00:41:55	And that's my dick.	Y esta es mi polla.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
114	00:43:05	We just had sex.	Acabamos de follar.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Adición
115	00:44:31	Still couldn't come?	¿Seguía sin correrse?	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
116	00:44:32	We had goodbye sex.	Hemos echado el último.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Homofuncionalidad
117	00:44:40	Rewind, he came?	Espera, ¿se ha corrido?	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
118	00:47:12	I can't masturbate.	No puedo masturbarme.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
119	00:47:17	I can't masturbate but I don't wanna talk about it.	No puedo masturbarme, pero no quiero hablar de ello.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
120	00:48:00	Yeah, your advice was shit. Everyone's got a picture of my lovely, big dick.	Vaya mierda de consejo. Todos tienen fotos de mi enorme y precioso rabo.	Excrementos y deposiciones Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Excrementos y deposiciones Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
121	00:48:08	See you later, Trom-boner.	Hasta luego, trom-polla.	Partes del cuerpo	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
122	00:49:02	She's terrified of her new girlfriend's vagina.	Le tiene miedo a la vagina de su novia.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
123	00:49:09	She believes that flicking the bean might make her clit drop off.	Cree que, si se hace un dedo, se le caerá el clitoris.	Sexual	Adaptación	Sexual	Pérdida

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
124	00:49:10	She believes that flicking the bean might make her clit drop off.	Cree que, si se hace un dedo, se le caerá el clitoris.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
125	00:49:11	She hates herself, but she just can't stop wanking.	Se odia a sí misma, pero no puede parar de masturbarse.	Sexual	Modulación	Sexual	Pérdida
126	00:49:17	Yeah, he's definitely giving everyone public lice.	Él le está pasando las ladillas a todo Dios.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual Religioso	Adición
127	00:49:45	He came, Otis. Your words made him come.	Se corrió, Otis. Tus palabras le hicieron correrse.	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad

Capítulo II

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
128	00:02:39	Fuck! Stop	¡Joder! ¡Para!	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
129	00:03:15	Masturbating is normal and healthy.	Masturbarse es normal y saludable.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
130	00:03:47	Revealing one's genitalia in public is also a criminal offense.	Además, mostrar los genitales en público es constitutivo de delito.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
131	00:04:04	I know the bathroom is a safe environment in which to enjoy yourself.	Sé que el baño es un espacio seguro en el que poder aliviarse.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
132	00:05:03	You have discovered the wonders of your own penis, my friend.	Has descubierto las maravillas de tu propio rabo, amigo mío.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Adición
133	00:05:10	Last night I looked at some cheese, and I got an erection.	Anoche vi un trozo de queso y tuve una erección.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
134	00:05:18	The other day, I was riding my bike, and I got a boner out of nowhere.	El otro día montando en bici me empalmé porque sí.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
135	00:05:28	Why are you wanking so much?	Pero ¿por qué te pajeas tanto?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
136	00:05:33	Dude, you have untapped sexual knowledge of a tantric master.	Joder, tío eres como un maestro del sexo tántrico y no lo aprovechas.	Sexual	Modulación	Sexual	Homofuncionalidad
137	00:05:44	So what if Ola finds out about your wank problem?	¿Y si Ola se entera de tu problema con las pajas?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
138	00:05:58	Oh, shit.	Ah, mierda.	Excrementos y deposiciones	Equivalente acuñado	Excrementos y deposiciones	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
139	00:07:54	Chlamydia. Everyone's got it.	Clamidia. La tiene todo el mundo.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
140	00:07:59	You can't catch chlamydia from the air.	La clamidia no se contagia por el aire.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
141	00:08:00	You have to have had sexual contact with a carrier.	Hay que mantener relaciones con un portador.	Sexual	Modulación	Sexual	Adición
142	00:08:03	Don't kill my business, man.	Me vas a joder el chollo, tío.	Ausencia de argot	Creación discursiva	Sexual	Adición
143	00:08:28	Oh, my God!	¡Ostras!	Religioso	Equivalente acuñado	Ausencia de argot	Pérdida
144	00:08:31	I think I've got chlamydia and I read that I should rub bleach on my vagina, is that true?	Creo que tengo clamidia y he leído que hay que frotarse el chichi con lejía.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Adición
145	00:08:39	Can one get chlamydia of the eye?	¿Se puede pillar clamidia en los ojos?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
146	00:08:42	And if infected genital fluids got into your eye, then, yes.	Y, si el fluido genital infectado se te mete en os ojos, sí.	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
147	00:08:47	But I've never had sex.	Pero aun soy virgen.	Sexual	Creación discursiva	Religioso y sexual	Homofuncionalidad
148	00:09:05	Let me guess, you think you have chlamydia?	A ver si acierto: crees que tienes clamidia.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
149	00:09:07	My girlfriend says my cum tastes like kimchi.	No, mi novia dice que la lefa me sabe a queso.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Adición
150	00:09:10	Why do I have a fermented dick?	¿Por qué tengo la polla fermentada?	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
151	00:09:10	Well, the taste of semen varies from person to person.	Verás, a cada persona el semen le sabe de una manera.	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
152	00:09:41	Oh! My dick!	¡Mi polla!	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
153	00:10:09	Moordale Chlamydia outbreak	Brote de clamidia en Moordale.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
154	00:10:54	There's two black-hooded rats mating the biology lab.	Hay dos ratas apareándose en el laboratorio de biología.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
155	00:10:59	They have surprisingly large phalluses.	Tienen un falo sorprendentemente grande.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
156	00:11:31	She had an orgy at music camp.	Lo pilló en una orgía en un campamento de música.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
157	00:11:41	What the fuck are you doing?	¿Se puede saber qué haces?	Sexual	Equivalente acuñado	Ausencia de argot	Pérdida
158	00:11:41	If you hadn't been such a slut in the first place, we wouldn't be in this situation.	Si no hubieras sido una guarra, no estaríamos donde estamos.	Prostitución	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
159	00:11:55	Shut the fuck up!	¡Calla la puta boca!	Sexual	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
160	00:11:59	You dirty fucker.	Serás guarra...	Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad
161	00:12:01	Oh, my God.	Madre mía.	Religioso	Creación discursiva	Ausencia de argot	Homofuncionalidad
162	00:12:08	Stupid bitch.	Será zorra...	Discapacidad física o mental Animales	Creación discursiva	Animales	Pérdida
163	00:12:31	This is a shitshow.	Menudo desastre.	Excrementos y deposiciones	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
164	00:12:51	You're a slut.	¡Serás puta!	Prostitución	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
165	00:14:20	Nice wank?	¿Buena paja?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
166	00:14:22	Jesus is Lord.	Madre de Dios...	Religioso	Equivalente acuñado	Religioso	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
167	00:15:01	And I'm a walking STI.	Soy una ETS con patas.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
168	00:15:04	I heard Fiona caught clamidia from doing bukkake with five guys.	Dicen que Fiona la pilló en un bukkake con cinco tíos.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
169	00:15:08	What a slut.	Vaya guarra.	Prostitución	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
170	00:16:17	She had a threesome at music camp.	Hizo un trío en el campamento de música.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
171	00:16:19	And gave Sammy Watson a hand job during Mozart's Concerto 21.	Y le hizo una paja a Samuel Watson durante el concierto nº 21 de Mozart.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Adición
172	00:16:22	And everybody knows she put Jamal Jacob's clarinet up her fanny.	Y todos saben que se metió el clarinete de Jamal Jacob por el chocho.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
173	00:16:25	Can we please stop slut-shaming Fiona?	Vale, ¿podemos dejar ya de humillar a Fiona?	Prostitución	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
174	00:16:28	She has had a full sexual health checkup and is clear of STIs,	Se hizo las pruebas y no tenía ni una sola ETS.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
175	00:16:31	And neither of you have slept with her.	Además, ninguna os habéis acostado con ella.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
176	00:16:36	Because she put her slutty mouth all over our shared pitch whistle.	Porque se metió nuestro afinador de silbato en esa boca de guarra.	Prostitución	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
177	00:16:39	I don't have chlamydia!	¡Que no tengo Clamidia!	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
178	00:16:46	Even if Fionna had chlamydia, which she doesn't, you cannot catch an STI from a pitch whistle.	Aunque Fiona tuviera claimidia, que no la tiene, no se puede contagiar chupando un silbato.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
179	00:17:02	You guys are sexually active, right?	Vosotras tenéis relaciones, ¿no?	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Pérdida
180	00:17:08	I need both of you to make a list of everyone you've had recent sexual contact with so we can find out who it really was.	Apuntadme aquí las personas con las que os habéis acostado, a ver si así averiguamos quién os pegó la clamidia.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Adición
181	00:17:32	The sober virgins enjoy Tolstoy and saving themselves for marriage.	A los vírgenes abstemios les chifla Tolstoi y reservarse para el matrimonio.	Religioso y sexual	Equivalente acuñado	Religioso y sexual	Homofuncionalidad
182	00:17:45	and still think farts are the height of comedy.	y creen que los pedos son el sumun de la comedia	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Homofuncionalidad
183	00:18:04	Oh, my God.	Toma ya.	Religioso	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
184	00:18:15	I think I just had a very small orgasm.	Creo que he tenido un miniorgasmo.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
185	00:18:39	Fuck me.	Jo-der.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Pérdida
186	00:18:46	Martha said she only kissed Tom Baker.	Martha dic que a Tom Baker solo le besó.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
187	00:18:50	Oh, my God.	Ay, madre.	Religioso	Creación discursiva	Ausencia de argot	Homofuncionalidad
188	00:19:06	And you missed it because of chlamydia.	Y tú hablando de la clamidia.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
189	00:19:29	We were wondering why you gave the acapella group chlamydia.	Saber por qué le has pegado la clamidia al coro a capela.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
190	00:19:36	You had relations with Martha and Gwen who then both had chlamydia.	Tuviste relaciones con Martha y Gwen y las dos tuvieron clamidia.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
191	00:19:40	I never have sex without protection.	Nunca lo hago sin protección.	Sexual	Modulación	Sexual	Homofuncionalidad
192	00:20:05	Thank you for taking such an active interest in my sex life.	Gracias por interesaros tanto por mi vida sexual.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
193	00:20:24	Dude, you're erect again!	Te has vuelto a empalmar.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Adición
194	00:20:30	Was it the chlamydia or Jackson that gave you a hard-on?	¿Se te ha puesto así por Jackson o por la clamidia?	Sexual	Omisión	Ausencia de argot	Homofuncionalidad
195	00:22:48	Why isn't it getting hard?	¿Por qué no te empalmas?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
196	00:23:00	Fuck!	¡Ay! ¡La puta!	Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Adición
197	00:23:04	What the fuck?	¡No me jodas!	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
198	00:23:07	What the fuck is going on?	¿Qué coño pasa aquí?	Sexual	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad
199	00:23:29	What, you mean like having casual sex?	O sea, que, a veces, os acostáis.	Sexual	Modulación	Sexual	Pérdida
200	00:24:11	I'm bound to fuck her up anyway.	Le joderé la vida igualmente.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
201	00:26:55	We're dealing here with is an outbreak of STI hysteria, rather than an outbreak of chlamydia.	Lo que esta ocurriendo aquí es más un brote de pánico a las ETS que un brote de clamidia.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
202	00:27:10	It is spread through genital fluids, exchanged during unprotected sex.	Se contagia mediante el intercambio de fluidos durante las relaciones sexuales sin protección.	Funciones corporales	Equivalente acuñado	Funciones corporales	Pérdida
203	00:30:35	Who's next on the chlamydia list?	¿Quién era el siguiente en la lista de la clamidia?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
204	00:30:47	She's banged every gentleman in the school.	Se ha follado a todos los tíos del instituto.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
205	00:30:49	She's dirty, man.	Menuda guarra.	Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad
206	00:30:53	Speaking of dirty, sexy times...	Oye, hablando de hacer guarradas...	Sexual	Creación discursiva	Prostitución	Adición
207	00:31:15	Have sex?	Follar.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Adición
208	00:31:17	We tried to do more than kissing and she-	Hacer algo más que besarnos y...	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
209	00:31:19	Wanked you off?	¿Te la peló?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
210	00:31:21	Get hard.	¿Empalmarte?	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
211	00:31:23	So now I'm wondering whether maybe I've masturbated so much that my penis has run out of erections.	Ahora me da miedo que, de tanto haberme masturbado, se me hayan agotado las erecciones.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
212	00:31:46	You should wash your hands, you dirty pig!	¡Lávate las manos, tío cochino!	Animales	Creación discursiva	Animales	Pérdida
213	00:31:49	I didn't do a poo.	No estaba cagando.	Excrementos y deposiciones	Equivalente acuñado	Excrementos y deposiciones	Adición
214	00:32:28	Fuck! Shit! Bollocks!	¡Joder! ¡Mierda! ¡Joder!	Sexual Excrementos y deposiciones Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Sexual Excrementos y deposiciones	Pérdida
215	00:32:43	Chlamydia.	Clamidia.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
216	00:34:42	Have you gone goth, cockbiter?	¿Ahora eres gótica, comepollas?	Prostitución	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
217	00:35:00	Oh, for fuck's sake.	Ah, esto es increíble.	Sexual	Creación discursiva	Ausencia de argot	Pérdida
218	00:35:18	But Fiona's given everyone chlamydia.	Es que Fiona va pegando la clamidia por ahí.	Sexual	Creación discursiva	Sexual	Homofuncionalidad
219	00:35:42	It's your ex-resident cockbiter, Maeve Wiley, speaking.	Al habla, vuestra exmuerdepollas, Maeve Wiley.	Prostitución	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
220	00:37:12	An STI outbreak.	Un brote de ETS.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
221	00:38:54	We checked all the boys they slept with and they're clear too.	Hemos hablado con los tíos que se tiró y ellos tampoco la tienen.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Adición
222	00:39:06	Yeah, Gwen and Martha have been sleeping with him for ages.	Sí, Gwen y Martha llevan tiempo acostándose con él.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
223	00:39:21	You slut!	Guarra.	Prostitución	Equivalente acuñado	Prostitución	Homofuncionalidad
224	00:39:21	Slag!	Putón	Prostitución	Creación discursiva	Prostitución	Homofuncionalidad
225	00:39:22	Bitches!	Zorras.	Animales	Equivalente acuñado	Animales	Homofuncionalidad
226	00:39:26	You gave me chlamydia!	¡Me pegaste la clamidia!	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
227	00:40:04	It was me who gave Martha and Gwen chlamydia.	Yo les pegué la clamidia a Martha y a Gwen.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
228	00:40:16	They're already ashamed of sleeping with me.	Porque les da vergüenza acostarse conmigo.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
229	00:40:19	I'm boring and uncool.	Soy un coñazo de tío.	Ausencia de argot	Creación discursiva	Partes del cuerpo	Adición
230	00:40:24	Imagine if they knew I had an STI too.	Imagínate si supieran que tengo una ETS.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad

#	TCR	TO	TM	Tipo de Argot (TO)	Técnica de traducción	Tipo de argot (TM)	Efecto en la carga pragmática
231	00:40:26	It is not shameful to have chlamydia.	No hay que avergonzarse de tener clamidia.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
232	00:40:47	But you have to be honest with your sexual partners in the future.	Pero, en adelante, debes ser más sincero en tus relaciones sexuales	Sexual	Modulación	Sexual	Homofuncionalidad
233	00:40:54	You should maybe tell your girlfriend about your wanking problem.	Deberías contarle a tu novia lo de tu problema con las pajas.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
234	00:42:48	I think I'm addicted to wanking.	Creo que me he enganchado a las pajas.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
235	00:42:54	I think I might have broken my penis because I do it too much.	Igual se me ha roto la polla de tanto pajearme.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo Sexual	Adición
236	00:43:23	Stop kissing my daughter!	¡Deja de besar a mi hija!	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
237	00:44:16	Silly boy.	Tontorrón.	Discapacidad física o mental	Creación discursiva	Discapacidad física o mental	Pérdida
238	00:45:36	Oh, God.	Joder.	Religioso	Creación discursiva	Sexual	Adición
239	00:46:48	Dude, I think we've cured chlamydia.	Tío, hemos curado la clamidia.	Sexual	Equivalente acuñado	Sexual	Homofuncionalidad
240	00:47:37	You're never happier than when you're talking to people about their genitals.	Jamás te he visto tan feliz como cuando hablas a los demás de sus genitales.	Partes del cuerpo	Equivalente acuñado	Partes del cuerpo	Homofuncionalidad

Anexo II

SEXUAL		
TO	TM	FRECUENCIA
to kiss	besar	3
to sleep with	acostarse	4
	tirarse	1
sex	relación sexual	1
to have sex	tirarse	1
	follar	2
	mojar	1
	hacerlo	1
	acostarse	1
not to have sex	ser virgen	1
to fuck	follar	2
to shag	mojar	1
	follar	1
to bang	follar	1
to do it	follar	1
	hacerlo	1
to bone	follar	1
to have sexual contact	mantener relaciones	1
	acostarse	1
to have relations	tener relaciones	1
to mate	aparearse	1
to get a hard-on	empalmarse	1
	ponerse así	1
to get hard	empalmarse	4
to get an erection	empalmarse	3
to get a boner	empalmarse	1
to masturbate	masturbarse	5
to wank	masturbarse	2
to wank off	pelártela	1
hand job	paja	2
wank	paja	4
to jack one's beanstalk	pelártela	1
to suck off	chuparla	1
orgasm	orgasmo	2
orgy	orgía	1
dirty	guarra	1

PARTES DEL CUERPO		
TO	TM	FRECUENCIA
genitals	genitales	4
tits	tetas	3
boobs	tetas	1
rack	tetas	2
vagina	vagina	1
	chichi	1
fanny	chocho	1
penis	pene	4
	rabo	2
	polla	2
dick	polla	6
	rabo	2
knob	polla	1
cock	polla	3
phallus	falo	1
balls	huevos	1
bollocks	joder	1
scrote	escroto	1
FUNCIONES CORPORALES		
TO	TM	FRECUENCIA
to come	correrse	9
spunk	lefa	1
	yogur	1
jizz	lefa	1
cum	lefa	1
semen	semen	1
jizz face	cara de gusto	1
man-milk	leche de tío	1
ejaculation	eyacular	2
to blow one's load	correrse	1
fart	pedo	1
EXCREMENTOS Y DEPOSICIONES		
TO	TM	FRECUENCIA
shit	cosas	1
	movidas	1
	mierda	12

	lerdo	1
	manta	1
shit-biscuit	caraculo	1
to lose one's shit	ponerse a cien	1
shitshow	desastre	1
to do a poo	cagar	1
PROSTITUCIÓN		
TO	TM	FRECUENCIA
slag	zorra	1
	putón	1
prostitute	prostituta	1
slut	guarra	4
	puta	1
bitch	zorra	2
RELIGIOSO		
TO	TM	FRECUENCIA
oh, my God	¡madre mía!	2
	¡hostia puta!	1
	¡ostras!	1
	toma ya	1
	ay, madre	1
God	omisión	1
	joder	3
Jesus Christ	joder	1
	no me jodas	2
Jesus is Lord	Madre de Dios	1
FUCK		
TO	TM	FRECUENCIA
	ADJETIVO	
fucking	puto	1
joy fucker	cortarollas	1
dirty fucker	guarra	1
	EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
shut the fuck up	punto en boca	1
	calla la puta boca	1
fuck	joder	3
	hostias	1
	ay, la puta	1

fuck me	joder	1
what the fuck are you doing?	¿se puede saber qué haces?	1
what the fuck?	no me jodas	1
what the fuck is going on?	¿qué coño pasa aquí?	1
oh, fucking hell	joder	1
it's fucked up	esto es una mierda	1
	le joderé	1
for fuck's sake	esto es increíble	1
	VERBO	
to fuck	follar	2